

Primera parte

El verbo zapoteco

1. Introducción al verbo zapoteco

El verbo español consta de dos elementos o morfemas: una raíz y una terminación. Se escribe un guión entre la raíz y la terminación en los siguientes ejemplos.

cant-o

El verbo regular, al conjugarse, sufre modificaciones en la terminación.

Cantar

cant-o	cant-é	etc.
cant-as	cant-aste	
cant-a	cant-ó	
cant-amos	cant-amos	
cant-an	cant-aron	

El verbo irregular sufre también modificaciones en la raíz.

Poder

pued-o	pud-e	etc.
pued-es	pud-iste	
pued-e	pud-o	
pod-emos	pud-imos	
pued-en	pud-ieron	

En el zapoteco de Yalálag, el verbo también puede analizarse según sus partes. Tiene una raíz y una terminación que sufre flexión según el número y la persona. En los ejemplos que siguen, la traducción literal aparece debajo de cada parte de la palabra zapoteco; al final aparece la traducción libre.

Bxong̃-a'.	Bxong̃-be'.	Bxong̃-to'.	Bxong̃-gak-be'.
<i>huir-yo</i>	<i>huir-él</i>	<i>huir-nosotros</i>	<i>huir-PL.-él</i>
<i>Hul.</i>	<i>Huyó.</i>	<i>Huimos.</i>	<i>Huyeron.</i>

A diferencia del español, la terminación del verbo zapoteco puede incluir uno o dos sufijos adverbiales, como **-do rápidamente** en los siguientes ejemplos:

Zeğ-do-be'.

ir-rápidamente-él

Fue rápidamente.

Bloğ-do-to'.

salir-rápidamente-nosotros

Salimos rápidamente.

En español, el verbo nunca se presenta sin la terminación. En cambio, la terminación del verbo zapoteco se suprime en los siguientes casos:

a) Cuando el sujeto se expresa por medio de una forma independiente que sigue al verbo:

Zeğ to be'ne.

ir uno persona

Se fue una persona.

b) Cuando el sujeto es una palabra interrogativa:

¿No bchoy dani?

quién cortar esto

¿Quién cortó esto?

c) Cuando el sujeto es una expresión de cantidad:

Chop-gak-e' zo.

dos-PL.-él estar

Están dos.

d) Cuando el verbo se presenta en el modo INFinitivo:

Zeğ-e' gua-tas.

ir-él INF.-dormir

Se fue a dormir.

e) Cuando el verbo se presenta en el modo IMPerativo:

B-ayas.

IMP.-levantar

¡Levántate!

Otra diferencia que existe es que el verbo zapoteco tiene una parte inicial: un prefijo obligatorio que indica el tiempo del verbo. En el primer ejemplo de los antes mencionados, **b-** en realidad no forma parte de la raíz, sino que es un prefijo que señala que la acción del verbo ya se ha terminado (**PRETérito**).

B-xoŋg-be'.

PRET.-huir-él

Huyó.

La parte inicial del verbo también puede llevar uno o dos de los siguientes aspectos:

1) Desplazamiento: movimiento hacia allá (**ALEJ**amiento) o hacia acá (**ACERC**amiento):

Ĝa-tas-be'.

PRET.&¹ALEJ.-dormir-él

Se fue a dormir.

Bad-tas-be'.

PRET.&ACERC.-dormir-él

Vino a dormir.

2) Repetición: Cuando la acción indicada por el verbo vuelve a hacerse (**REP.**):

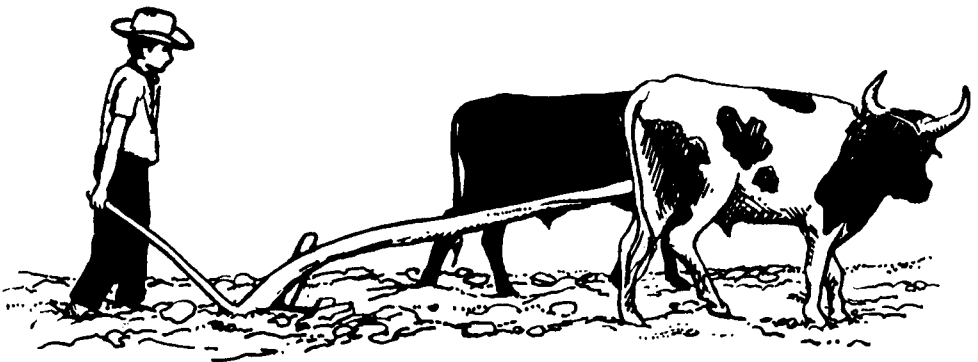
B-a-yazg-be'.

PRET.-REP.-bañar-él

Volvió a bañarse.

Los elementos obligatorios (+) y optativos (±) del verbo se muestran en la siguiente fórmula del verbo zapoteco:

+ TIEMPO	± ASPECTO	+ RAÍZ	± ADVERBIO	± NÚMERO	± PERSONA
b-	a-	yazg	-do	-gak	-be'
<i>PRET.-</i>	<i>REP.-</i>	<i>bañar</i>	<i>-rápidamente</i>	<i>-PL.</i>	<i>-él, ella</i>
<i>Volvieron a bañarse rápidamente.</i>					



Llguane' belle.

Está arando.

¹ El signo & indica que las dos palabras en la traducción corresponden a un solo morfema o a dos morfemas fundidos que no se separan fácilmente en la versión zapoteca.

A continuación examinamos con más detalle las partes conjugables del verbo, dando atención también a los modos verbales.

2. Elementos conjugables del verbo

2.1. Los tiempos

En el zapoteco de Yalálag existen cuatro categorías gramaticales que tienen que ver con el tiempo o estado de la acción expresada en el verbo. Estas categorías se denominarán, aquí, tiempos.

El tiempo presente (PRES.), que se expresa por medio del prefijo **ll-**, indica acción continua o habitual. Aunque normalmente se usa para referirse a una acción que sucede en el momento actual, también puede servir como copretérito, o sea, para indicar una acción continua, pero en el tiempo pasado. Ejemplo:

Kaṇa' na ll-oa' ṇo'lka' lle' nis.
antes todavía PRES.-cargar mujeres cántaro agua
Antes, las mujeres todavía cargaban cántaros de agua.

El prefijo que expresa el tiempo pretérito tiene las variantes **b-**, **u-** y **g-** según la conjugación a la que corresponda el verbo. El pretérito normalmente se usa para indicar una acción terminada en el pasado, pero también puede servir como antefuturo, o sea, para referirse a una acción terminada, pero en un tiempo futuro. Ejemplo:

Bi-ll ga't bexe kate ba b-ala' yeḡ.
no-más habrá tomate cuando ya PRET.-llegar lluvia
Ya no va a haber tomates cuando llegue la lluvia.

El tiempo futuro (FUT.) se expresa por medio del prefijo **u-** o para algunos verbos **∅-** (es decir ningún prefijo) y se usa para indicar una acción esperada o prevista, pero que todavía no se ha realizado. Ejemplo:

Be'nen ll-sini-e' ga ∅-gaz-e'.
persona prepara-él donde FUT.-sembrar-él
El señor está preparando donde va a sembrar.

El prefijo que expresa el tiempo estativo (EST.) tiene la forma **n-** o **∅-** (ningún prefijo). Este tiempo indica una acción en condición estática, y generalmente sirve como fondo para otras acciones expresadas en otros tiempos. Ejemplo:

Bida'o ṇo'le ll-loa-be' ṇ-o'x-be' gobe.
niño mujer barre-ella EST.-agarrar-ella escoba
La niña está barriendo; tiene agarrada una escoba.

2.2. Los aspectos

2.2.1. Aspecto de desplazamiento. Cuando el sujeto se traslada de un lugar a otro para ejecutar la acción del verbo, se incluye en el verbo una forma del aspecto de desplazamiento. Se distinguen los dos siguientes tipos de desplazamiento:

2.2.1.1. Alejamiento. Cuando el sujeto del verbo se aleja de la persona que habla o de la persona con quien habla, se usa el aspecto de alejamiento, indicado por un prefijo derivado de la palabra **cheğllo** *ir*. El prefijo tiene las siguientes formas: **lġa-** *futuro/presente*, **ġa-** *pretérito*, **zġa-** *estativo*. Ejemplo:

lġache'be' *irá/va a sentarse*
ġache'be' *fue a sentarse*
zġache'be' *fue a sentarse (todavía no regresa)*

2.2.1.2. Acercamiento. Cuando el sujeto del verbo se acerca a la persona que habla o a la persona con quien habla, se usa el aspecto de acercamiento, indicado por un prefijo derivado de la palabra **yedllo** *venir*. El prefijo tiene las siguientes formas: **yed-** *futuro*, **lġad-** *presente*, **bad-** *pretérito*, **zad-** *estativo*. Ejemplo:

yedche'be' *vendrá a sentarse* **badche'be'** *vino a sentarse*
lġadche'be' *viene a sentarse* **zadche'be'** *ha venido a sentarse*

2.2.2. Aspecto de repetición. Para indicar que la acción expresada en la raíz del verbo se repite, se usa el prefijo de repetición **a-**. Si la raíz empieza con una vocal, se añade **y**. Ejemplos:

guabel'be' *volverá a sentarse* **guayazġbe'** *volverá a bañarse*
lġabel'be' *vuelve a sentarse* **lġayazġbe'** *vuelve a bañarse*
babel'be' *volvió a sentarse* **bayazġbe'** *volvió a bañarse*

Cuando se usa el aspecto de repetición con los verbos *ir*, *venir* o *llegar*, se indica que el sujeto regresa al lugar de donde salió originalmente. Ejemplo:

bayeġ-be' *regresó (a su propia casa)*
bayed-be' *vino (a su propia casa)*
balliṅ-be' *llegó (a su propia casa)*

2.3. Los pronombres personales

2.3.1. Los pronombres dependientes. Hasta tres pronombres dependientes pueden seguir a la raíz verbal.

A continuación se presentan las formas de los pronombres dependientes (grupo I):

Singular		Plural	
1ª pers.	-a'	1ª pers. (inclusivo)	-llo
2ª pers.	-o'	(incluye la segunda persona)	
3ª pers.		1ª pers. (exclusivo)	-to'
de respeto	-e'	(no incluye la segunda persona)	
de confianza	-be'	2ª pers.	-le
animal	-ba'		
cosa	-ŋ		

Estas formas se usan para expresar el sujeto o el complemento del verbo.

Algunos verbos llevan otra variante del juego de pronombres (grupo II). Estas formas sólo pueden usarse para expresar el sujeto del verbo y no el complemento.

Singular		Plural	
1ª pers.	-la'	1ª pers. (inclusivo)	-ello
2ª pers.	-lo'	1ª pers. (exclusivo)	-eto'
3ª pers.		2ª pers.	-ele
de respeto	-le'		
de confianza	-ebe'		
animal	-eba'		
cosa	-eŋ		



Llgape' yet.
Está echando tortillas.

El primer pronombre que aparece después de la raíz expresa el sujeto del verbo. Un pronombre dependiente del complemento puede seguir al pronombre del sujeto si el complemento es de rango inferior (relativo al sujeto), de acuerdo a la jerarquía siguiente:

Rango

- 1 primera o segunda persona
- 2 tercera persona (de respeto)
- 3 tercera persona (de confianza)
- 4 tercera persona (animal)
- 5 tercera persona (cosa)

En la tabla siguiente se presentan las combinaciones permitidas de pronombres dependientes. La X indica que las dos formas dependientes no se combinan. (Para el uso de pronombres independientes en estos casos véase 2.3.2.)

		COMPLEMENTO				
		1ª, 2ª	3ª resp.	3ª conf.	3ª anim.	3ª cosa
	1ª sing.	X	-e'	-a'-be'	-a'-ba'	-a'-ŋ
S	1ª pl. (incl.)	X	-llo-e'	-llo-be'	-llo-ba'	-llo-ŋ
U	1ª pl. (excl.)	X	-to-e'	-to'-be'	-to'-ba'	-to'-ŋ
J	2ª sing.	X	-o-e'	-o'-be'	-o'-ba'	-o'-ŋ
E	2ª pl.	X	-le-e'	-le-be'	-le-ba'	-le-ŋ
T	3ª resp.	X	X	-e'-be'	-e'-ba'	-e'-ŋ
O	3ª conf.	X	X	X	-be'-ba'	-be'-ŋ
	3ª anim.	X	X	X	X	-ba'-ŋ
	3ª cosa	X	X	X	X	X

Ejemplos:

B-et-a'-ba'.
 PRET.-matar-1sing.-3an.
 Maté un animal.

U-se'l-to-e'.
 FUT.-mandar-1excl.-3res.
 Lo mandaremos.

l-e-e'-be'.
 PRES.-decir-3res.-3conf.
 Le dice.

U-din-be'-ba'.
 PRET.-golpear-3conf.-3an.
 Golpeó al animal.

U-dao-ba'-ŋ.
 PRET.-comer-3an.-3cosa
 El animal lo comió.

Un verbo bitransitivo puede llevar hasta tres pronombres dependientes que expresen sujeto, complemento indirecto y complemento directo, en el orden dado. Como en el caso antes mencionado de los primeros dos pronombres, el tercer pronombre sólo puede ser de forma dependiente si es de rango inferior con respecto al segundo. Ejemplo:

B-e¹-e¹-be¹-ba¹.

PRET.-dar-3res.-3conf.-3an.

Le dio un animal.

B-go¹x-a¹-be¹-n.

PRET.-dar en la mano-1sing.-3conf.-3cosa

Se lo di en la mano.

2.3.2. Los pronombres independientes. Cuando el complemento es de rango igual o superior con respecto al pronombre que lo precede (combinaciones indicadas por X en la tabla), se expresa por medio de la forma independiente.

A continuación se presentan las formas independientes de los pronombres personales.

Singular		Plural	
1ª pers.	ɲada¹	1ª pers. (inclusivo)	lli'o
2ª pers.	loe¹	1ª pers. (exclusivo)	ɲeto¹
3ª pers.		2ª pers.	le¹
de respeto	le¹e	3ª pers.	
de confianza	lebe¹	de respeto	leake¹
animal	leba¹	de confianza	leakbe¹
cosa	leɲ	animal	leakba¹
		cosa	leakenɲ

Ejemplos:

Ll-e-be¹

PRES.-decir-3conf.

Le dice.

lebe¹.

3conf.

U-di¹n-ba¹

PRET.-morder-3an.

El animal lo mordió.

le¹e.

3res.

U-dill-ba¹

PRET.-picar-3an.

Me picó.

ɲada¹.

1sing.

2.4. La pluralización

Como se nota en la tabla de pronombres dependientes, existen formas distintas para indicar la primera y segunda personas del plural. En cambio, los pronombres de tercera persona no se distinguen según el número. En muchos casos el número plural se entiende por el contexto de la narración, pero también es posible pluralizar un pronombre de tercera persona por medio del morfema **-gak** (o **-ak** para algunos hablantes), que se coloca entre la raíz verbal y el primer pronombre. Este elemento se usa en los siguientes casos:

a) Cuando se refiere al sujeto de un verbo intransitivo:

Ll-azg̃-gak-be'.

PRES.-bañar-PL.-3conf.

Se bañan.

b) Cuando se refiere al sujeto de un verbo transitivo:

B-adil-gak-be' le'e.

PRET.-encontrar-PL.-3conf. 3resp.

Lo encontraron.

c) Cuando se refiere al complemento de un verbo transitivo:

B-et-gak-a'-ba'.

PRET.-matar-PL.-1sing.-3an.

Maté a los (animales).

Si un verbo lleva dos o tres pronombres de tercera persona, el pronombre al que **-gak** se refiere sólo se distingue por el contexto:

B-che'-gak-e'-be'.

PRET.-llevar-PL.-3resp.-3conf.

Él los llevó. Ellos lo llevaron.



Llya' gake'.

Están bailando.

(El jarabe yalalteco)

El prefijo **as-** también puede usarse para indicar el número plural con referencia al sujeto. Puede presentarse solo o en combinación con **-gak**. Cualquiera de las tres formas siguientes puede usarse para significar *ellos hablan*:

||negakbe'

||asnegakbe'

||asnebe'

Sin embargo, la primera variante se usa más en la actualidad. Algunos verbos nunca se usan con **as-**; otros, pueden llevar este prefijo del plural en uno o dos tiempos, pero no en todos.

2.5. Los adverbios

Hay dos clases de adverbios dependientes que modifican al verbo: adverbios primarios que preceden al indicador de plural **-gak**, y adverbios secundarios que lo siguen.

Ejemplos de adverbios primarios:

Z-ëg-do-be'.

EST.-ir-rápido-3conf.

Se fue rápido.

Z-ëg-do-gak-be'.

EST.-ir-rápido-PL.-3conf.

Se fueron rápido.

||-bib-chach-e'.

PRES.-picar-repetidamente-3resp.

Está picando mucho.

||-bib-chach-gak-e'.

PRES.-picar-repetidamente-PL-3res.

Están picando mucho.

Ejemplos de adverbios secundarios:

Zo-ğe-be'.

EST.&ser-tal vez-3conf.

Tal vez está.

Zo-gak-ğe-be'.

EST.&ser-PL.-tal vez-3conf.

Tal vez están.

||-on-||-be'.

PRES.-hacer-más-3conf.

Hace más.

||-on-gak-||-be'.

PRES.-hacer-PL.-más-3conf.

Hacen más.

2.6. Los modos verbales

El zapoteco de Yalálag tiene cuatro modos verbales: el modo indicativo, el modo infinitivo, el modo imperativo y el modo interrogativo.

2.6.1. El modo indicativo. La forma del verbo como se ha presentado hasta ahora, es del modo indicativo. En este modo el prefijo de tiempo es obligatorio, y el sujeto es expresado por medio de un pronombre dependiente o una forma independiente, sea pronombre o frase nominal.

2.6.2. El modo infinitivo. En el modo infinitivo no se marca ni el tiempo ni el sujeto. La forma del infinitivo consta de la raíz verbal con un prefijo invariable.

El prefijo del infinitivo tiene las siguientes variantes:

gua- más raíz que empieza con consonante (principalmente de la conjugación I):

guachoy *cortar*
guased *estudiar*

g más raíz que empieza con o:

goz *plantar*
gozğ *bañar*

u- más raíz que empieza con consonante (principalmente de la conjugación II):

uɣeŋ *cazar*
uɣape *pizar*

Las siguientes formas son variantes ortográficas de u-:

gu- más raíz que empieza con a:

guan *robar*
guap *dar un manazo*



Llchoye' yetğ.
Está cortando caña.

gü- más raíz que empieza con e o i:

güen *hacer*
güe't *vender*

El infinitivo tiene los siguientes usos:

a) la forma infinitiva sirve como complemento de una frase verbal que tiene un verbo de movimiento (*ir, venir* o *andar*) en su núcleo:

Zeğe'	gua-chok	yetğ.	De'e	u-xen	bel.
<i>fue</i>	INF.-torcer	<i>caña</i>	<i>anda</i>	INF.-cazar	<i>pez</i>
<i>Fue a torcer caña.</i>			<i>Anda pescando.</i>		

b) la forma infinitiva determina un sustantivo:

Bxi'be' to maquina gua-zoğe.
compró uno máquina INF.-escribir
Compró una máquina de escribir.



Llgüe'ye' pnel.
Está cociendo panela.

2.6.3. El modo imperativo. En el zapoteco de Yalálag se distinguen seis formas del imperativo. La orden que se da puede ser positiva o negativa, y además puede dirigirse a una sola persona (singular), a dos o varias personas (plural) o al grupo del cual el hablante forma parte (exhortativo).

	Singular	Plural	Exhortativo
Positiva	Uļle'e. <i>Siéntate.</i>	Lekue'e. <i>Siéntense.</i>	Dokue'e. <i>Sentémonos.</i>
Negativa	Bi kue'o. <i>No te sientes.</i>	Bi kue'ļe. <i>No se sienten.</i>	Bi kue'ļlo. <i>No nos sentemos.</i>

Nótese que las formas positivas se forman sin usar el pronombre dependiente del sujeto.

Se usa la forma del verbo en el pretérito cuando es singular:

¡B-χongē!
PRET.-huir
¡Huye!

Cuando es plural, se usa la forma del verbo en el futuro, anteponiéndole el prefijo *le-*:

¡Le-u-χongē!
IMP.-FUT.-huir
¡Huyan!

Cuando es exhortativo, se utiliza la forma del verbo en el tiempo futuro, anteponiéndole el prefijo *do-*:

¡Do-u-χongē!
IMP.-FUT.-huir
¡Huyamos!

Si el verbo es transitivo, el pronombre dependiente del complemento puede seguir a la raíz:

¡B-choye-ŋ! <i>PRET.-cortar-3cosa</i> <i>¡Córtalo!</i>	¡B-e'-be-ŋ! <i>PRET.-dar-3conf.-3cosa</i> <i>¡Dáselo!</i>
--	---

Para todas las formas del imperativo negativo se usa la forma del futuro indicativo y se termina con el pronombre dependiente que le corresponde:

iBi g-oŋo'	ka'!	iBi g-oŋ-le	ka'!
no FUT.-hacer-2sing.	eso	no FUT.-hacer-2pl.	eso
¡No hagas eso!		¡No hagan eso!	

iBi g-oŋ-llo	ka'!
no FUT.-hacer-1incl.	eso
¡No hagamos eso!	

2.6.4. El modo interrogativo. Hay dos clases de preguntas: preguntas de información y preguntas de confirmación.

Las preguntas que piden información empiezan con una palabra interrogativa y usan el verbo en su forma normal:

¿Bat b-ed-o'?	¿Ga ch-eğ-o'?
cuándo PRET.-venir-2sing.	dónde FUT.-ir-2sing.
¿Cuándo viniste?	¿Adónde vas?

¿No be'ŋ z-eğ aŋa'?	¿Arke zi'-o'?
quién persona EST.-ir allí	cuánto EST.&tomar-2sing.
¿Quién es la persona que va por allí?	¿Cuánto cobras?

Las preguntas de confirmación requieren una respuesta positiva o negativa. Este tipo de pregunta puede formularse en cualquiera de los tiempos. En los tiempos presente y estativo no cambia la forma del verbo. Un tono alto de la voz indica que es pregunta. Ejemplos:

¿Zo xna'-o'?	¿Ll-oŋ-e' llin'?
EST.&estar mamá-2sing.	PRES.-hacer-3res. trabajo
¿Está tu mamá?	¿Está trabajando?

En el futuro se usa la forma básica de la raíz, anteponiéndole el prefijo u- (gu- ante a, gü- ante i, e):

¿U-ya'-o'?	¿Gu-azğ-o'?
INT.&FUT.-bailar-2sing.	INT.&FUT.-bañar-2sing.
¿Vas a bailar?	¿Te vas a bañar?

¿Gü-etğ-o'?
INT.&FUT.-bajar-2sing.
¿Vas a bajar?

A la forma básica en el pretérito se le antepone el prefijo *z-*:

<i>¿Z-yeğ-o'?</i>	<i>¿Z-ed-o'?</i>
<i>INT.&PRET.-ir-2sing.</i>	<i>INT.&PRET.-venir-2sing.</i>
<i>¿Fuiste?</i>	<i>¿Viniste?</i>

Al contestar positivamente a una pregunta, se repite la misma oración de la pregunta, cambiando el pronombre a la persona que corresponda:

Pregunta	Respuesta
<i>¿Gü-etğ-o'?</i>	Ahua!, <i>gü-etğ-a'.</i>
<i>INT.&FUT.-bajar-2sing.</i>	<i>sí INT.&FUT.-bajar 1sing.</i>
<i>¿Vas a bajar?</i>	<i>Sí, voy a bajar.</i>
<i>¿Z-ed-o'?</i>	Ahua!, <i>z-ed-a'.</i>
<i>INT.&PRET.-v̄enir-2sing.</i>	<i>sí INT.&PRET.-venir-1sing.</i>
<i>¿Viniste?</i>	<i>Sí, vine.</i>

Si la respuesta es negativa, se usa la forma regular del verbo.

<i>¿Gü-etğ-o'?</i>	Ka'a, <i>bi chetğ-a'.</i>
<i>INT.&FUT.-bajar-2sing.</i>	<i>no no FUT.&bajar-1sing.</i>
<i>¿Vas a bajar?</i>	<i>No, no voy a bajar.</i>
<i>¿Z-ed-o'?</i>	Ka'a, <i>bi b-ed-a'.</i>
<i>INT.&PRET.-venir-2sing.</i>	<i>no no PRET.-venir-1sing.</i>
<i>¿Viniste?</i>	<i>No, no vine.</i>

3. La conjugación verbal

El modelo en el cuadro siguiente ilustra la definición de la palabra **conjug**ar, dada anteriormente: “Recitar o escribir un verbo con sus diferentes inflexiones de modo, tiempo, número y persona”. En el caso del zapoteco de Yalálag, se puede agregar a la lista de categorías gramaticales los aspectos de repetición y de desplazamiento.

El orden de las formas en cada grupo es:

Singular	Plural
	1ª pers. (inclusivo)
1ª pers.	1ª pers. (exclusivo)
2ª pers.	2ª pers.
3ª pers. (respeto)	3ª pers. (respeto)
3ª pers. (confianza)	3ª pers. (confianza)
3ª pers. (animal)	3ª pers. (animal)
3ª pers. (cosa)	3ª pers. (cosa)

Sentar

MODO INDICATIVO

		Aspecto de repetición	
		Singular	Plural
Fut.	Singular	kuia'	kuie'ŋlo
	Plural	kuie'to'	kuie'ŋto'
	Singular	kuie'o	kuie'ŋe
	Plural	kuie'e	kuie'gake'
	Singular	kuie'be'	kuie'gakbe'
	Plural	kuie'ba'	kuie'gakba'
	Singular	kuie'eŋ	kuie'gakeŋ
Pres.	Singular	ŋbia'	ŋbe'ŋlo
	Plural	ŋbe'to'	ŋbe'ŋto'
	Singular	ŋbe'o	ŋbe'ŋe
	Plural	ŋbie'	ŋbe'gake'
	Singular	ŋbe'be'	ŋbe'gakbe'
	Plural	ŋbe'ba'	ŋbe'gakba'
	Singular	ŋbe'eŋ	ŋbe'gakeŋ
Pret.	Singular	uŋlia'	uŋle'ŋlo
	Plural	uŋle'to'	uŋle'ŋto'
	Singular	uŋle'o	uŋle'ŋe
	Plural	uŋli'e	uŋle'gake'
	Singular	uŋle'be'	uŋle'gakbe'
	Plural	uŋle'ba'	uŋle'gakba'
	Singular	uŋle'eŋ	uŋle'gakeŋ
Est.	Singular	ŋlia'	ŋli'ŋlo
	Plural	ŋli'to'	ŋli'ŋto'
	Singular	ŋli'o	ŋli'ŋe
	Plural	ŋli'e	ŋli'gake'
	Singular	ŋli'be'	ŋli'gakbe'
	Plural	ŋli'ba'	ŋli'gakba'
	Singular	ŋli'ŋ	ŋli'gakeŋ

MODO IMPERATIVO

Pos.	<i>sing.</i>	uŋle'	babe'e
	<i>pl.</i>	leku'e'e	leguabe'e
	<i>1ª incl.</i>	doku'e'e	doguabe'e
Neg.		bi kue'o	bi guabe'o
		bi kue'ŋe	bi guabe'ŋe
		bi kue'ŋlo	bi guabe'ŋlo

MODO INTERROGATIVO

<i>Fut.</i>	¿uŋgüe'o?	¿guabe'o?
<i>Pret.</i>	¿zbe'o?	¿babe'o?

MODO INDICATIVO

	Aspecto de desplazamiento		Aspectos de desplazamiento y repetición	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Fut. Pres.		llgache'λλo		llgalle'λλo
		llgache'to'	llgallia'	llgalle'to'
		llgache'le	llgalle'o	llgalle'le
		llgache'gake'	llgalli'e	llgalle'gake'
		llgache'gakbe'	llgalle'be'	llgalle'gakbe'
		llgache'gakba'	llgalle'ba'	llgalle'gakba'
	llgache'η	llgalle'η	llgalle'gaken	
Pret.		gache'λλo		galle'λλo
		gache'to'	gallia'	galle'to'
		gache'le	galle'o	galle'le
		gache'gake'	galli'e	galle'gake'
		gache'gakbe'	galle'be'	galle'gakbe'
		gache'gakba'	galle'ba'	galle'gakba'
	gache'η	galle'η	galle'gaken	
Est.		zgache'λλo		zgalle'λλo
		zgache'to'	zgallia'	zgalle'to'
		zgache'le	zgalle'o	zgalle'le
		zgache'gake'	zgalli'e	zgalle'gake'
		zgache'gakbe'	zgalle'be'	zgalle'gakbe'
		zgache'gakba'	zgalle'ba'	zgalle'gakba'
	zgache'η	zgalle'η	zgalle'gaken	

MODO IMPERATIVO

Pos.	<i>sing.</i>	gache'e	galle'e
	<i>pl.</i>	lellgache'e	lellgalle'e
	<i>1ª incl.</i>	dollgache'e	dollgalle'e
Neg.		bi llgache'o	bi llgalle'o
		bi llgache'le	bi llgalle'le
		bi llgache'λλo	bi llgalle'λλo

MODO INTERROGATIVO

<i>Fut.</i>	¿llgache'o?	¿llgalle'λλo?
<i>Pret.</i>	¿gache'o?	¿galle'o?

Cada verbo, entonces, tiene unas 200 formas distintas. Pero la tarea de aprender los verbos del zapoteco de Yalálag no es simplemente la de aprender una raíz para cada verbo y un solo grupo de prefijos y sufijos que se agregan en diferentes combinaciones a cada una de esas raíces. Algunos elementos tienen más de una sola forma. Como ya hemos visto, el tiempo pretérito tiene las variantes **u-**, **g-**, **b-**; el tiempo futuro **u-**, **Ø-** etc., según el verbo de que se trate. Otra complicación surge por los cambios en la forma de la raíz misma. **Kue'**, **be'**, **lle'**, **che'** son todos alomorfos de la raíz para *sentar* que se presentan respectivamente en tiempos futuro, presente, pretérito y con prefijo de desplazamiento. Otros cambios se presentan cuando una raíz que termina en vocal se une con un pronombre personal que también consta de una vocal. Muchas veces la forma que resulta es una forma distinta. Ejemplo:

<u>ll</u> -be'	+	e'	=	<u>ll</u> bie'
PRES.-sentar	+	3resp.	=	se sienta

En este libro tratamos la cuestión de la conjugación verbal desde dos perspectivas distintas: a) la parte inicial del verbo y b) la terminación. Primero, dirigimos nuestro enfoque a la terminación, y consideramos la manera en que los pronombres dependientes se forman en combinación con la raíz. Luego, consideramos los patrones de los prefijos de tiempo que se presentan en varias conjugaciones, y los cambios correspondientes en la raíz.



Llkue'e bsu.
Está poniendo adobe.

3.1. La conjugación verbal según los pronombres dependientes

Como ya notamos anteriormente, existen variantes del grupo de pronombres dependientes para expresar el sujeto. Cada verbo lleva uno u otro de los grupos. En algunos casos, el uso del segundo grupo de pronombres permite que un verbo intransitivo se convierta en transitivo.

Ejemplo:

l̥l-sed-a¹.	l̥l-sed-la¹-be¹.
<i>PRES.-estudiar-1sing.</i>	<i>PRES.-enseñar-1sing.-3conf.</i>
<i>Yo estudio.</i>	<i>Yo le enseño.</i>

A continuación, se presentan los cambios que sufren algunos verbos que terminan en vocal al añadir los pronombres dependientes -a¹ 1ª pers. sing., -o¹ 2ª pers. sing., e¹ 3ª pers. sing. Éstas son reglas morfofonémicas regulares en el zapoteco de Yalálag.

a) Reducción de vocales gemelas:

b-ya¹	+ a¹	= bya¹
<i>PRET.-bailar</i>	+ <i>1sing.</i>	= <i>bailé</i>

b) Supresión de a antes de e:

da	+ e¹	= de¹e²
<i>EST.&andar</i>	+ <i>3resp.</i>	= <i>anda</i>
b-llia	+ e¹	= bllie¹
<i>PRET.-asentar</i>	+ <i>3resp.</i>	= <i>asentó</i>

c) Debilitamiento de la e antes de a (e se reemplaza por i):

l̥l-che¹	+ a¹	= l̥lchia¹
<i>PRES.-llevar</i>	+ <i>1sing.</i>	= <i>llevo</i>

d) Reducción de tres vocales a dos: Se permite una serie de tres vocales si la primera y la tercera son vocales altas (i, o):

b-llia	+ o¹	= blliao¹
<i>PRET.-asentar</i>	+ <i>2sing.</i>	= <i>asentaste</i>

No obstante, algunos hablantes suprimen la segunda vocal en estos casos, y usan la forma **bllio¹**.

² En algunos verbos el núcleo que se produce se pronuncia de manera quebrada y se escribe a¹a, e¹e, etc., pero se considera un solo fonema.

En la tabla siguiente se presentan las formas que resultan cuando se unen vocales de la raíz verbal con los pronombres dependientes a', o', e'.

Terminación de la raíz	Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
	-a'	-o'	-e'
a, a'	a'	a'o	e'e
e, e'	ia'	e'o	e'e ³
i, i'	ia'	i'o	ie'
o, o'	oa'	o'	oe'
ao	aua'	ao'	ae'
a'o	a'ua'	a'o	a'ue'
e'o	e'ua'	e'o	e'ue'
i'o	i'ua'	i'o	i'ue'
ia, ia'	ia'	ia'o ⁴	ie'
oe, oe'	oea' ⁵	oe'o	oe'
oa, oa'	oa'	oa'o ⁶	oe'

3.2. La conjugación verbal según los prefijos de tiempo

Los 600 verbos presentados en la tercera parte de este libro se clasifican en 44 tipos de conjugación, según los prefijos de tiempo que llevan y los cambios relacionados que experimentan en la raíz. Los 44 modelos se subclasifican aquí en tres grupos: conjugación I, conjugación II y los verbos irregulares aislados. Los verbos en la segunda parte sirven como modelos de cada conjugación.

3.2.1. Conjugación I. Los verbos que pertenecen a la primera conjugación llevan los siguientes prefijos de tiempo:

Futuro u-, g-, Ø-

Presente ʎ-

Pretérito b-

Estativo n-, Ø-

3 ie' en algunos verbos

4 i'o para algunos hablantes

5 oa' para algunos hablantes

6 o'o para algunos hablantes

El prefijo del infinitivo es **gua-** (raíz que empieza con consonante) o **gü-**, **gu-** (raíz que empieza con vocal):

Fut.	Pres.	Pret.	Infin.	
u-chokllo	ll-chokllo	b-chokllo	gua-chok	<i>torcer</i> (1)
g-onllo	ll-onllo	b-enllo	gü-en	<i>hacer</i> (5)

En esta sección, la forma representativa será la forma indicativa dada con la terminación **-llo 1ª pers. pl. incl.**

Nótese que en el caso de verbos cuya raíz empieza con vocal, la forma del infinitivo se deriva de la forma del verbo en el tiempo pretérito.

Cuando se añade el prefijo de repetición a cualquier verbo, incluyendo los de la segunda conjugación, se conjuga de la misma manera que los verbos regulares de la primera conjugación. Los verbos que sufren cambio en la raíz en el tiempo pretérito son la única excepción, porque dicho cambio se efectuará al añadir a la forma de repetición el prefijo de desplazamiento. (Vease 3.2.2.)

Fut.	Pres.	Pret.	Alej. + Rep. (Fut.)	
guayibllo	llayibllo	bayibllo	llgadibllo	<i>lavar</i> (21)

3.2.1.1. Verbos regulares de la primera conjugación. Los verbos regulares de la primera conjugación llevan los prefijos de tiempo **u-**, **ll-**, **b-**, **n-** y no sufren cambios en la raíz. Se incluyen entre los verbos regulares aquéllos que utilizan la variante ortográfica **gu-** en vez de **u-**, en tiempo futuro antes de **a**. El modelo número 1 representa los verbos regulares de la primera conjugación.

3.2.1.2. Verbos irregulares de la primera conjugación.

El prefijo:

a) *Ausencia de prefijo en tiempo futuro.* Algunos verbos de la primera conjugación no utilizan ningún prefijo en el tiempo futuro. En su mayoría, éstos son verbos intransitivos. (Véase el modelo número 2.)

b) *Ausencia de prefijo en el tiempo estativo.* Los verbos representados por los modelos números 3 y 4 no utilizan ningún prefijo en el tiempo estativo.

Las alternaciones morfofonémicas que modifican la forma de los verbos cuyas raíces empiezan con vocal son las siguientes:

a) *Cambio de o en e.* Con la excepción del pronombre dependiente de segunda persona o', la vocal o no sigue a la b en el zapoteco de Yalálag. La o se cambia en e cuando va precedida por el prefijo b- (véase el modelo número 5):

ll-oŋ-llo	b-eŋ-llo
<i>PRES.-hacer-1incl.</i>	<i>PRET.-hacer-1incl.</i>
<i>hacemos</i>	<i>hicimos</i>

b) *Cambio de u- futuro en g.* El prefijo del tiempo futuro u- es la representación ortográfica del fonema gw. Este fonema pierde labialización cuando precede a o (véase el modelo número 5):

ll-oŋ-be'	g-oŋ-be'
<i>PRES.-hacer-3conf.</i>	<i>FUT.-hacer-3conf.</i>
<i>hace</i>	<i>va a hacer</i>

c) *Supresión de la o.* La o, cuando se presenta como el primer elemento de un núcleo de dos vocales, se suprime si va precedida por u (véase los modelos números 6 y 7):

ll-oe'-llo	gü-e'-llo
<i>PRES.-dar-1incl.</i>	<i>FUT.-dar-1incl.</i>
<i>damos</i>	<i>daremos</i>
ll-oa'-llo	gu-a'-llo
<i>PRES.-cargar-1incl.</i>	<i>FUT.-cargar-1incl.</i>
<i>cargamos</i>	<i>cargaremos</i>



Llo'te' lao ya'a.
Está vendiendo en la plaza.

d) *Palatalización de u en y*. Verbos cuya raíz normalmente empieza con e o i, utilizan el prefijo y en el tiempo futuro (véase el modelo número 8):

ll-eŋ-eļlo	y-eŋe-ļlo
PRES.-otr-ļincl.	FUT.-otr-ļincl.
oļmos	oiremos

3.2.2. **Conjugación II.** Las características de los verbos de la segunda conjugación son las siguientes:

a) *Prefijos de tiempo*. Los verbos que pertenecen a la segunda conjugación llevan los siguientes prefijos de tiempo:

Futuro	∅-
Presente	ļ-, ∅-
Pretérito	u- (b-), g-
Estativo	n-, ∅-

Muchos Yalaltecos ya utilizan **b-** en el pretérito, tanto en la segunda como en la primera conjugación.

El prefijo del infinitivo **u-** es para la raíz que empieza con consonante; **gu-**, **gü-**, para la raíz que empieza con **a**, **e** o **i**; **g**, para la raíz que empieza con **o**:

<u>Fut.</u>	<u>Pres.</u>	<u>Pret.</u>	<u>Infin.</u>	
∅-xobļlo	ļ-xobļlo	u-xobļlo	u-xob	<i>arrastrar</i> (9)
∅-gaoļlo	ļ-aoļlo	u-daoļlo	gu-ao	<i>comer</i> (26)
∅-kueļļ-ļlo	ļ-bell-ļlo	u-ļleļļ-ļlo	gü-ell	<i>llorar</i> (15)
∅-gazļlo	ļ-azļlo	g-ozļlo	g-oz	<i>sembrar</i> (23)

Nótese que en varios verbos (como *comer* y *llorar*) la consonante inicial se suprime en la forma infinitiva.

b) *Cambio en la raíz en tiempo futuro*. Si la raíz empieza con consonante, ésta se cambia, en el tiempo futuro, a la consonante que tiene el mismo punto de articulación en la boca, pero cuya pronunciación es fuerte en vez de suave. En la lista de verbos se presenta la forma del tiempo presente cuando la consonante inicial de la raíz es fuerte. (Véase *tasllo dormir*.)

Una de las excepciones es que **b** no cambia a **p**, sino a **ku**. Nótese que **ll**, **ll e** y **y** cambian a **ch**, pues no hay otras consonantes fuertes que les correspondan.

**Cambio de la
consonante inicial**

de la raíz	Pres.	Fut.	
d → t	ll-dachen	tachen	vaciar (9)
g → k	ll-ganllo	kanllo	tentar (18)
ll → ch	ll-ll'o'llo	cho'llo	toser (9)
ll → ch	ll-lla'llo	cha'llo	estar (10)
y → ch	ll-yinllo	chinllo	golpear (21)
ñ → n	ll-ñaollo	naollo	seguir (10)
l → l	ll-lalgen	lalgen	derramar (9)
z → s	ll-zillen	sillen	sonar (10)
x → x	ll-xobllo	xobllo	arrastrar (9)

c) *Cambio en la raíz con prefijo de desplazamiento.* Para formar un verbo de la segunda conjugación con prefijo de desplazamiento, se usa la forma de la raíz que se presenta en el tiempo pretérito. Si la raíz empieza con consonante, ésta se cambia a la consonante que tiene el mismo punto de articulación en la boca, pero cuya pronunciación es fuerte:

Pret.	Alej.	Acerc.	
u-daollo	ga-taollo	bad-taollo	comer (26)
u-xenllo	ga-xenllo	bad-xenllo	cazar (20)

3.2.2.1. Verbos regulares de la segunda conjugación. Los verbos representados por el modelo número 9 serán aquí considerados como verbos regulares de la segunda conjugación. Estos verbos llevan los prefijos **Ø-**, **ll**, **u-** (**b-**) y **n-**, y sufren el cambio de la consonante inicial de la raíz en el tiempo futuro y en el aspecto de desplazamiento, descrito arriba.

3.2.2.2. Verbos irregulares de la segunda conjugación. Los modelos 10-34 son subgrupos irregulares de la segunda conjugación. Estos modelos tienen, por lo menos, una forma irregular. Las irregularidades se agrupan en las siguientes clases:

a) *Adición de consonante.* Cuando la raíz empieza con vocal, se añade g antes de a y o; e y antes de e, en tiempo futuro.

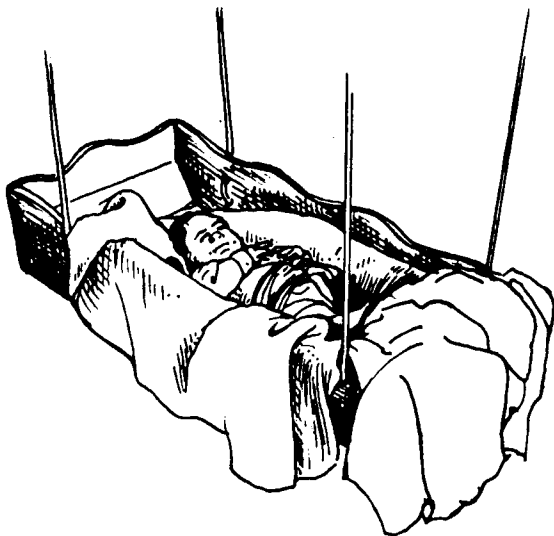
Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
Ø-ga'yłlo	łl-a'yłlo	g-o'yłlo	ŋ-a'yłlo	<i>permanecer</i> (23)
Ø-goxğen	łl-oxğen	g-oxğen	ŋ-oxğen	<i>despedazar</i> (11)
Ø-ye'ğłlo	łl-e'ğłlo	gü-e'ğłlo	ŋ-e'ğłlo	<i>beber</i> (44)

En el modelo número 26 se añade la consonante d en el tiempo pretérito.

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
Ø-gapłlo	łl-apłlo	u-dapłlo	ŋ-apłlo	<i>cuidar</i> (26)

El modelo número 27 se conjuga como el número 28, pero también experimenta la adición de la consonante ch en el tiempo futuro.

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
Ø-chebłlo	łl-ebłlo	u-debłlo	ŋ-ebłlo	<i>tragar</i> (27)



Yo'be' tasbe'.
Está durmiendo.

b) *Sustitución de consonantes*. Algunos verbos de la segunda conjugación sufren el cambio de la primera consonante de la raíz en el tiempo pretérito. Los modelos de estos verbos se consideran como modelos distintos, porque no es posible formular una regla general que explique todos los cambios.

Sustitución de consonante	Pres.	Pret.	
b → l	ll-beğllo	u-leğllo	<i>sacar</i> (12)
b → ll	ll-be'yi'll-llo	u-lle'yi'll-llo	<i>ceder el paso</i> (14)
b → ll	ll-bil-llo	u-llil-llo	<i>resbalar</i> (17)
g → d	ll-ga'lllo	u-da'lllo	<i>echar</i> (18)
g → l	ll-go'lllo	u-lo'lllo	<i>meter</i> (19)
z → x	Ø-zingllo	u-xingllo	<i>desmoronar</i> (20)
y → d	ll-yi'nlllo	u-di'nlllo	<i>morder</i> (21)

Los modelos números 13, 15 y 22 además de mostrar la sustitución de consonante que se presenta en los números 12, 14 y 21 respectivamente, muestran también la ausencia del prefijo n- en el tiempo estativo.

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
Ø-kueğllo	ll-beğllo	u-leğllo	n-beğllo	<i>sacar</i> (12)
Ø-kua'll-llo	ll-ba'll-llo	u-la'll-llo	Ø-ba'll-llo	<i>dar un puñetazo</i> (13)
Ø-kue'yi'll-llo	ll-be'yi'll-llo	u-lle'yi'll-llo	n-be'yi'll-llo	<i>ceder el paso</i> (14)
Ø-kuell-llo	ll-bell-llo	u-llell-llo	Ø-bell-llo	<i>llorar</i> (15)
Ø-chi'nlllo	ll-yi'nlllo	u-di'nlllo	n-yi'nlllo	<i>morder</i> (21)
Ø-chitğllo	ll-yitğllo	u-ditğllo	Ø-yitğllo	<i>jugar</i> (22)

El modelo número 16 se conjuga como el número 14, con la irregularidad adicional de cambio de vocal en el tiempo pretérito.

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
Ø-kue'yi'll-llo	ll-be'yi'll-llo	u-lle'yi'll-llo	n-be'yi'll-llo	<i>ceder el paso</i> (14)
Ø-kue'lle'o'llo	ll-be'lle'o'llo	u-lli'lle'o'llo	n-be'lle'o'llo	<i>jalar</i> (16)

c) *Sustitución de vocal*. Los verbos representados por los modelos números 23 y 25 sufren una sustitución de vocal en el tiempo pretérito; el verbo del modelo número 24 también la sufre en el tiempo futuro.

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
a → o				
θ-ga'yɿlo	ɿ-a'yɿlo	g-o'yɿlo	ŋ-a'yɿlo	<i>permanecer</i> (23)
θ-gollġen	ɿ-allġen	g-ollġen	ŋ-allġen	<i>endurecer</i> (24)
a'o → e'o				
θ-ga'oɿlo	ɿ-a'oɿlo	gü-e'oɿlo	ŋ-a'oɿlo	<i>comprar</i> (25)

d) *Supresión de consonante.* Supresión de ɿ en el tiempo presente:

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
θ-cho'nɿlo	ɿ-o'nɿlo	u-ɿlo'nɿlo	—	<i>tirar</i> (28)

Supresión de y en el tiempo presente:

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
θ-chazɿlo	ɿ-azɿlo	u-yazɿlo	n-yazɿlo	<i>penetrar</i> (29)

Cho'ɿlo *entrar* (número 30) se conjuga como el número 29, pero se suprime el prefijo n- en el tiempo estativo:

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
θ-cho'ɿlo	ɿ-o'ɿlo	u-yo'ɿlo	θ-yo'ɿlo	<i>entrar</i> (30)

Supresión de y en los tiempos presente y estativo:

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
θ-chepɿlo	ɿ-epɿlo	u-yepɿlo	ŋ-epɿlo	<i>subir</i> (31)

e) *Suspensión de la regla según la cual, en el tiempo futuro se cambia la consonante inicial de la raíz por la consonante fuerte correspondiente:*

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
θ-banɿlo	ɿ-banɿlo	u-banɿlo	n-banɿlo	<i>vivir</i> (32)
θ-bixɿlo	ɿ-bixɿlo	gü-ixɿlo	n-bixɿlo	<i>caer</i> (33)

Nótese que el verbo número 33 también sufre supresión de la consonante b en el tiempo pretérito.

3.2.3. Verbos irregulares aislados. Los demás modelos (números 35–44), aunque muestran una semejanza en algunos aspectos a los verbos de las dos conjugaciones principales, presentan irregularidades excepcionales en los prefijos o en la raíz.

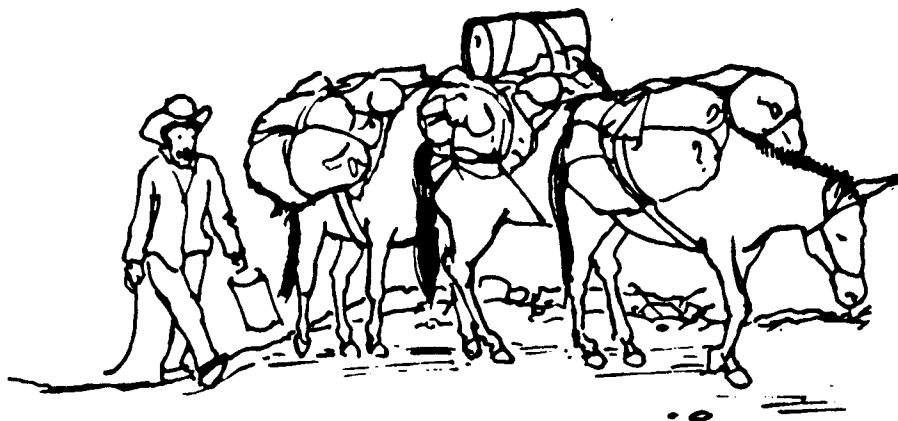
1) Patrón irregular de prefijos de tiempo:

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
u-ni'ɿlo	ɿ-ni'ɿlo	u-ni'ɿlo	—	<i>meter la mano</i> (35)
gu-aŋ	ɿ-aŋ	gü-eŋ	ŋ-aŋ	<i>madurar</i> (36)

2) Cambios excepcionales en la raíz:

cheğllo *ir* (número 37) tiene una forma irregular en la primera persona singular *cha'a*.

Fut.	Pres.	Pret.	Est.	
Ø-chetğllo	l-etğllo	b-etğllo	ŋ-etğllo	<i>bajar</i> (38)
Ø-yedllo	l-edllo	b-edllo	Ø-za'llo	<i>venir</i> (39)
Ø-kue'llo	l-be'llo	u-lle'llo	Ø-li'llo	<i>sentar</i> (40)
Ø-ga'tllo	l-a'tllo	g-o'tllo	Ø-dello	<i>acostar</i> (41)
Ø-yello	l-ello	g-oll-llo	ŋ-ello	<i>decir</i> (42)
l-e'nello	l-e'nello	g-o'nello	—	<i>querer</i> (43)
Ø-ye'ğllo	l-e'ğllo	gü-e'llo	ŋ-e'ğllo	<i>beber</i> (44)



Nlaye' burr.
Va arreando.

Segunda parte

Modelos de
conjugación

Modelos de conjugación

Presentamos el verbo con todas sus terminaciones personales en el tiempo futuro. En los demás tiempos sólo damos la forma de la primera persona de plural (inclusivo). En los aspectos de repetición, acercamiento y alejamiento damos la forma del tiempo futuro. En esta forma los paradigmas, aunque no están completos, muestran el patrón de los prefijos de tiempo y la raíz, en sus varias formas. A continuación damos los paradigmas abreviados de los verbos que representan las 44 conjugaciones verbales.

Las formas del verbo en el tiempo futuro se dan en el siguiente orden:

1a sing.	1a pl. exclusivo
2a sing.	2a pl.
3a sing. (de respeto)	3a pl. (de respeto)
3a sing. (de confianza)	3a pl. (de confianza)
3a sing. (animal)	3a pl. (animal)
3a sing. (cosa)	3a pl. (cosa)

1 utop̣llo *juntar* (grupo)

Futuro	utopa'	utopto'
	utopo'	utople
	uotpe'	utopgake'
	utopbe'	utopgakbe'
	utopba'	utopgakba'
	utopeṇ	utopgakeṇ
Presente	ḷltop̣llo	
Pretérito	btop̣llo	
Estativo	ntop̣llo	
Repetición	guatop̣llo	
Acercamiento	yedtop̣llo	
Alejamiento	ḷlġatop̣llo	

2 *lebllo hallarse, acostumbrarse*

Futuro	leba'	lebto'
	lebo'	leble
	lebe'	lebgake'
	lebbe'	lebgakbe'
	lebba'	lebgakba'
	leben	lebgaken
	Presente	ll-lebllo
Pretérito	blebllo	
Estativo	nlebllo	
Repetición	guallebllo	
Acercamiento	yedlebllo	
Alejamiento	llgalebllo	

3 *usill-lllo sonar*

Futuro	usilla'	usillto'
	usillo'	usill-le
	usille'	usillgake'
	usillbe'	usillgakbe'
	usillba'	usillgakba'
	usillen	usillgaken
	Presente	llsill-lllo
Pretérito	bsill-lllo	
Estativo	sill-lllo	
Repetición	guasill-lllo	
Acercamiento	yedsill-lllo	
Alejamiento	llgasill-lllo	

4 *llebllo tener miedo*

Futuro	lleba'	llebto'
	llebo'	lleble
	llebe'	lebgake'
	lebbe'	lebgakbe'
	lebba'	lebgakba'
	leben	lebgaken
	Presente	ll-llebllo
Pretérito	blllebllo	
Estativo	llebllo	
Repetición	guallebllo	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

5 **goŋllo** *hacer*

Futuro	goŋa'	goŋto'
	goŋo'	goŋle
	goŋe'	goŋgake'
	goŋbe'	goŋgakbe'
	goŋba'	goŋgakba'
	goŋeŋ	goŋgakeŋ
Presente	lloŋllo	
Pretérito	beŋllo	
Estativo	noŋllo	
Repetición	guayoŋllo	
Acercamiento	yedyeŋllo	
Alejamiento	llgeŋllo	

6 **güe'llo** *dar (a la tercera persona)*

Futuro	gua'	güe'to'
	go'o	güe'le
	güe'e	güe'gake'
	güe'be'	güe'gakbe'
	güe'ba'	güe'gakba'
	güe'eŋ	güe'gakeŋ
Presente	lloe'llo	
Pretérito	be'llo	
Estativo	noe'llo	
Repetición	guayoe'llo	
Acercamiento	yedye'llo	
Alejamiento	llge'llo	

7 **gua'llo** *cargar*

Futuro	gua'	gua'to'
	go'	gua'le
	güe'e	gua'gake'
	gua'be'	gua'gakbe'
	gua'ba'	gua'gakba'
	gua'eŋ	gua'gakeŋ
Presente	lloa'llo	
Pretérito	bia'llo	
Estativo	noa'llo	
Repetición	guayoa'llo	
Acercamiento	yedgua'llo	
Alejamiento	llgua'llo	

8 yeṇello oṭr

Futuro	yeṇla'	yeṇeto'
	yeṇlo'	yeṇeḷe
	yeṇle'	yeṅgake'
	yeṇebe'	yeṅgakebe'
	yeṇeba'	yeṅgakeba'
	yeṇeṇ	yeṅgakeṇ
	Presente	lleṇello
Pretérito	benello	
Estativo	neṇello	
Repetición	—	
Acercamiento	yedyeṇello	
Alejamiento	lleṅenello	

9 xobllo arrastrar

Futuro	xoba'	xobto'
	xobo'	xoble
	xobe'	xobgake'
	xobbe'	xobgakbe'
	xobba'	xobgakba'
	xobeṇ	xobgakeṇ
	Presente	lleṅobllo
Pretérito	uxobllo (bxobllo)	
Estativo	nxobllo	
Repetición	guaxobllo	
Acercamiento	yedxobllo	
Alejamiento	lleṅaxobllo	

10 leṇllo asociar

Futuro	leṇa'	leṇto'
	leṇo'	leṇle
	leṇe'	leṅgake'
	leṇbe'	leṅgakbe'
	leṇba'	leṅgakba'
	leṇeṇ	leṅgakeṇ
	Presente	lle-leṇllo
Pretérito	uleṇllo (bleṇllo)	
Estativo	leṇllo	
Repetición	gualēṇllo	
Acercamiento	yedleṇllo	
Alejamiento	lleṅaleṇllo	

11 gox̄gen despedazar

Futuro	gox̄gen	gox̄ggaken
Presente	llox̄gen	
Pretérito	gox̄gen	
Estativo	nox̄gen	
Repetición	guax̄ox̄gen	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

12 kueḡllo sacar

Futuro	kueḡa'	kueḡtḡo'
	kueḡo'	kueḡle
	kueḡe'	kueḡgake'
	kueḡbe'	kueḡgakbe'
	kueḡba'	kueḡgakba'
	kueḡen	kueḡgaken
Presente	llbeḡllo	
Pretérito	uleḡllo (bleḡllo)	
Estativo	nbeḡllo	
Repetición	guabeḡllo	
Acercamiento	yedleḡllo	
Alejamiento	llḡaleḡllo	

13 kua'll-ḡllo dar un puñetazo

Futuro	kua'lla'	kua'llto'
	kua'llo'	kua'll-le
	kua'lle'	kua'llgake'
	kua'llbe'	kua'llgakbe'
	kua'llba'	kua'llgakba'
	kua'llen	kua'llgaken
Presente	llba'll-ḡllo	
Pretérito	ula'll-ḡllo (bla'll-ḡllo)	
Estativo	ba'll-ḡllo	
Repetición	guaba'll-ḡllo	
Acercamiento	yedla'll-ḡllo	
Alejamiento	llḡala'll-ḡllo	

14 **ku'e'yi'll-ŋlo** *ceder el paso*

Futuro	ku'e'yi'lla'	ku'e'yi'llto'
	ku'e'yi'llo'	ku'e'yi'll-ŋe
	ku'e'yi'lle'	ku'e'yi'llgake'
	ku'e'yi'llbe'	ku'e'yi'llgakbe'
	ku'e'yi'llba'	ku'e'yi'llgakba'
	ku'e'yi'llen	ku'e'yi'llgaken
Presente	llbe'yi'll-ŋlo	
Pretérito	ull'e'yi'll-ŋlo (bll'e'yi'll-ŋlo)	
Estativo	nbe'yi'llo	
Repetición	guabe'yi'llo	
Acercamiento	yedche'yi'll-ŋlo	
Alejamiento	llgache'yi'll-ŋlo	

15 **kuell-ŋlo** *llorar*

Futuro	kuella'	kuellto'
	kuello'	kuell-ŋe
	kuelle'	kuellgake'
	kuellbe'	kuellgakbe'
	kuellba'	kuellgakba'
	kuellen	kuellgaken
Presente	llbell-ŋlo	
Pretérito	ulllell-ŋlo (blllell-ŋlo)	
Estativo	bell-ŋlo	
Repetición	—	
Acercamiento	yedchell-ŋlo	
Alejamiento	llgachell-ŋlo	

16 **ku'e'lle'oŋlo** *jalar*

Futuro	ku'e'lle'ua'	ku'e'lle'oto'
	ku'e'lle'o	ku'e'lle'oŋe
	ku'e'lle'ue'	ku'e'lle'ogake'
	ku'e'lle'obe'	ku'e'lle'ogakbe'
	ku'e'lle'oba'	ku'e'lle'ogakba'
	ku'e'lle'oŋ	ku'e'lle'ogaken
Presente	llbe'lle'oŋlo	
Pretérito	ull'i'lle'oŋlo (blli'lle'oŋlo)	
Estativo	nbe'lle'oŋlo	
Repetición	guabe'lle'oŋlo	
Acercamiento	yedchi'lle'oŋlo	
Alejamiento	llgachi'lle'oŋlo	

17 **kuiallo** *sentar (en alto)*

Futuro	kuia'	kuiato'
	kuiao'	kuiale
	kuie'	kuiagake'
	kuiabe'	kuiagakbe'
	kuiaba'	kuiagakba'
	kuiañ	kuiagaken
Presente	llbiallo	
Pretérito	ulliallo (blliallo)	
Estativo	lliallo	
Repetición	guabiallo	
Acercamiento	yedchiallo	
Alejamiento	llgachiallo	

18 **ka'llo** *echar (líquido)*

Futuro	ka'a	ka'to'
	ka'o	ka'le
	ke'e	ka'gake'
	ka'be'	ka'gakbe'
	ka'ba'	ka'gakba'
	ka'ñ	ka'gaken
Presente	llga'llo	
Pretérito	uda'llo (bda'llo)	
Estativo	nga'llo	
Repetición	guaga'llo	
Acercamiento	yedta'llo	
Alejamiento	llgata'llo	

19 **ko'llo** *meter*

Futuro	kua'	ko'to'
	ko'o	ko'le
	kue'e	ko'gake'
	ko'be'	ko'gakbe'
	ko'ba'	ko'gakba'
	ko'ñ	ko'gaken
Presente	llgo'llo	
Pretérito	ulo'llo (blo'llo)	
Estativo	ngo'llo	
Repetición	guago'llo	
Acercamiento	yedlo'llo	
Alejamiento	llgalo'llo	

20 **siñg̃llo** *desmoronar*

Futuro	siñga' siñgo' siñge' siñgbe' siñgba' siñgen	siñgto' siñgle siñggake' siñggakbe' siñggakba' siñggaken
Presente	zing̃llo	
Pretérito	uxing̃llo (bxing̃llo)	
Estativo	nzing̃llo	
Repetición	guazing̃llo	
Acercamiento	yedxing̃llo	
Alejamiento	llgaxing̃llo	

21 **chi'ñllo** *morder*

Futuro	chi'na' chi'no' chi'ne' chi'nbe' chi'nba' chi'nen	chi'nto' chi'nle chi'ngake' chi'ngakbe' chi'ngakba' chi'ngaken
Presente	llyi'ñllo	
Pretérito	udi'ñllo (bdi'ñllo)	
Estativo	nyi'ñllo	
Repetición	guayi'ñllo	
Acercamiento	yedti'ñllo	
Alejamiento	llgati'ñllo	

22 **chitg̃llo** *jugar*

Futuro	chitga' chitgo' chitge' chitgbe' chitgba' chitgen	chitgto' chitle chitggake' chitggakbe' chitggakba' chitggaken
Presente	llyitg̃llo	
Pretérito	uditg̃llo (bditg̃llo)	
Estativo	yitg̃llo	
Repetición	guayitg̃llo	
Acercamiento	yedititg̃llo	
Alejamiento	llgatitg̃llo	

23 ga'yłlo *permanecer*

Futuro	ga'ya' ga'yo' ga'ye' ga'ybe' ga'yba' ga'yen	ga'yto' ga'yıe ga'yake' ga'yakbe' ga'yakba' ga'yaken
Presente	lla'yłlo	
Pretérito	go'yłlo	
Estativo	na'yłlo	
Repetición	guaya'yłlo	
Acercamiento	yedye'yłlo	
Alejamiento	llge'yłlo	

24 gollgen *endurecer*

Futuro	gollgen	gollggaken
Presente	llallgen	
Pretérito	gollgen	
Estativo	nallgen	
Repetición	guayallgen	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

25 ga'ołlo *comprar*

Futuro	ga'gua' ga'o ga'güe' ga'obe' ga'oba' ga'on	ga'oto' ga'oıe ga'ogake' ga'ogakbe' ga'ogakba' ga'ogaken
Presente	lla'ołlo	
Pretérito	güe'ołlo	
Estativo	na'ołlo	
Repetición	guaya'ołlo	
Acercamiento	yedye'ołlo	
Alejamiento	llge'ołlo	

26 gapllo *cuidar*

Futuro	gapa'	gapto'
	gapo'	gaple
	gape'	gapgake'
	gapbe'	gapgakbe'
	gapba'	gapgakba'
	gapen	gapgaken
	Presente	llaplllo
Pretérito	udaplllo (bdaplllo)	
Estativo	naplllo	
Repetición	guayaplllo	
Acercamiento	yedtaplllo	
Alejamiento	llgatapllo	

27 cheblllo *tragar*

Futuro	cheba'	chebto'
	chebo'	cheble
	chebe'	chebgake'
	chebbe'	chebgakbe'
	chebba'	chebgakba'
	cheben	chebgaken
	Presente	lleblllo
Pretérito	udeblllo (bdeblllo)	
Estativo	neblllo	
Repetición	guayeblllo	
Acercamiento	yedteblllo	
Alejamiento	llgateblllo	

28 cho'nlllo *tirar*

Futuro	cho'na'	cho'nto'
	cho'no'	cho'nle
	cho'ne'	cho'ngake'
	cho'nbe'	cho'ngakbe'
	cho'nba'	cho'ngakba'
	cho'nen	cho'ngaken
	Presente	llo'nlllo
Pretérito	ullo'nlllo (blllo'nlllo)	
Estativo	—	
Repetición	guallo'nlllo	
Acercamiento	yedcho'nlllo	
Alejamiento	llgacho'nlllo	

29 **chazllo** *penetrar*

Futuro	chaza'	chazto'
	chazo'	chazle
	chaze'	chazgake'
	chazbe'	chazgakbe'
	chazba'	chazgakba'
	chazen	chazgaken
Presente	llazllo	
Pretérito	uyazllo (byazllo)	
Estativo	nyazllo	
Repetición	guayazllo	
Acercamiento	yedchazllo	
Alejamiento	llgachazllo	

30 **cho'llo** *entrar*

Futuro	cho'a	cho'to'
	cho'	cho'le
	choe'	cho'gake'
	cho'be'	cho'gakbe'
	cho'ba'	cho'gakba'
	cho'n	cho'gaken
Presente	llo'llo	
Pretérito	uyo'llo (byo'llo)	
Estativo	yo'llo	
Repetición	guayo'llo	
Acercamiento	yedcho'llo	
Alejamiento	llgacho'llo	

31 **chepllo** *subir*

Futuro	chepa'	chepto'
	chepo'	cheple
	chepe'	chepgake'
	chepbe'	chepgakbe'
	chepba'	chepgakba'
	chepen	chepgaken
Presente	llepllo	
Pretérito	uyeppllo (byepllo)	
Estativo	neppllo	
Repetición	guayeppllo	
Acercamiento	yedcheppllo	
Alejamiento	llgacheppllo	

32 **bañllo** *vivir*

Futuro	baña'	bañto'
	baño'	bañle
	bañe'	bañgake'
	bañbe'	bañgakbe'
	bañba'	bañgakba'
	bañeñ	bañgaken
	Presente	llbañllo
Pretérito	ubañllo	
Estativo	nbañllo	
Repetición	guabañllo	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

33 **bixllo** *caer (de cierta altura)*

Futuro	bixa'	bixto'
	bixo'	bixle
	bixe'	bixgake'
	bixbe'	bixgakbe'
	bixba'	bixgakba'
	bixeñ	bixgaken
	Presente	llbixllo
Pretérito	güixllo	
Estativo	nbixllo	
Repetición	guabixllo	
Acercamiento	yedbixllo	
Alejamiento	llgábixllo	

34 **bilello** *tener sed*

Futuro	bil-la'	bileto'
	bil-lo'	bilele
	bil-le'	bilgake'
	bilebe'	bilgakebe'
	bileba'	bilgakeba'
	bil-leñ	bilgakleñ
	Presente	llbilello
Pretérito	güilello	
Estativo	bilello	
Repetición	guabilello	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

35 uni'ŋlo *meter la mano*

Futuro	unia'	uni'to'
	uni'o	uni'le
	unie'	uni'gake'
	uni'be'	uni'gakbe'
	uni'ba'	uni'gakba'
	uni'n	uni'gaken
Presente	l̄ni'ŋlo	
Pretérito	uni'ŋlo	
Estativo	—	
Repetición	guani'ŋlo	
Acercamiento	yedni'ŋlo	
Alejamiento	l̄gani'ŋlo	

36 guaṅ *madurar*

Futuro	guaṅ	guaṅgaken
Presente	l̄laṅ	
Pretérito	güen	
Estativo	ṅaṅ	
Repetición	guayaṅ	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

37 cheḡllo *ir*

Futuro	cha'a	cheḡto'
	cheḡo'	cheḡle
	cheḡe'	cheḡgake'
	cheḡbe'	cheḡgakbe'
	cheḡba'	cheḡgakba'
	cheḡen	cheḡgaken
Presente	l̄leḡllo	
Pretérito	uyeḡllo (byeḡllo)	
Estativo	zeḡllo	
Repetición	guayeḡllo	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

38 chetg̃llo bajar

Futuro	chetg̃a'	chetg̃to'
	chetg̃o'	chetg̃le
	chetg̃e'	chetg̃gake'
	chetg̃be'	chetg̃gakbe'
	chetg̃ba'	chetg̃gakba'
	chetg̃eṅ	chetg̃gakeṅ
Presente	lletg̃llo	
Pretérito	betg̃llo	
Estativo	netg̃llo	
Repetición	guayetg̃llo	
Acercamiento	yedchetg̃llo	
Alejamiento	llg̃achetg̃llo	

39 yedllo venir

Futuro	yeda'	yedto'
	yedo'	yedle
	yede'	yedgake'
	yedbe'	yedgakbe'
	yedba'	yedgakba'
	yedeṅ	yedgakeṅ
Presente	lledllo	
Pretérito	bedllo	
Estativo	za'llo	
Repetición	guayedllo	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

40 kue'llo sentar

Futuro	kuia'	kue'to'
	kue'o	kue'le
	kue'e	kue'gake'
	kue'be'	kue'gakbe'
	kue'ba'	kue'gakba'
	kue'ṅ	kue'gakeṅ
Presente	llbe'llo	
Pretérito	ulle'llo (bille'llo)	
Estativo	lli'llo	
Repetición	guabe'llo	
Acercamiento	yedche'llo	
Alejamiento	llg̃ache'llo	

41 **ga'tllo** *acostar (en el suelo)*

Futuro	ga'ta'	ga'tto'
	ga'to'	ga'tt̥e
	ga'te'	ga'tgake'
	ga'tbe'	ga'tgakbe'
	ga'tba'	ga'tgakba'
	ga'teŋ	ga'tgakeŋ
	Presente	lla'tllo
Pretérito	go'tllo	
Estativo	dello	
Repetición	guaya'tllo	
Acercamiento	yedye'tllo	
Alejamiento	llge'tllo	

42 **yello** *decir*

Futuro	yepa'	yeto'
	ye'o	yele
	ye'e	yegake'
	yebe'	yegakbe'
	yeba'	yegakba'
	yeŋ	yegakeŋ
	Presente	llello'
Pretérito	golllo	
Estativo	nello	
Repetición	—	
Acercamiento	yedyello	
Alejamiento	llgello	

43 **lle'nello** *querer*

Futuro	lle'ŋla'	lle'neto'
	lle'ŋlo'	lle'nele
	lle'ŋle'	lle'ngakle'
	lle'nebe'	lle'ngakebe'
	lle'neba'	lle'ngakeba'
	lle'neŋ	lle'ngakleŋ
	Presente	lle'nello
Pretérito	go'nello	
Estativo	—	
Repetición	—	
Acercamiento	—	
Alejamiento	—	

44 ye'ğllo *beber*

Futuro	ye'ğa'	ye'ğto'
	ye'ğo'	ye'ğle
	ye'ğe'	ye'ğgake'
	ye'ğbe'	ye'ğgakbe'
	ye'ğba'	ye'ğgakba'
	ye'ğeᅇ	ye'ğgakeᅇ
Presente	lle'ğllo	
Pretérito	güe'ğllo (güe'llo)	
Estativo	ᅇ'ğllo	
Repetición	guaye'ğllo	
Acercamiento	yedye'llo	
Alejamiento	llege'llo	

Tercera parte

Índice alfabético

Zapoteco — Español

Índice alfabético

Damos los verbos zapotecos en la forma en que se presentan en el tiempo futuro. Cada verbo va seguido por una indicación de su significación: v.t. = verbo transitivo, v.i. = verbo intransitivo, v.bt. = verbo bitransitivo. El número asociado con cada verbo indica el modelo correspondiente que representa su conjugación.

Zapoteco — Español

babəŋ	<i>v.i.</i>	contar (ser contado)	32
ba'ŋ	<i>v.i.</i>	emparejar	32
baŋllo	<i>v.i.</i>	vivir	32
ba'yillo	<i>v.t.</i>	deber	34
bilello	<i>v.i.</i>	tener sed	32
biŋllo	<i>v.i.</i>	cubrir	33
bisllo	<i>v.i.</i>	mojar	33
bixllo	<i>v.i.</i>	caer (de cierta altura)	33
cha'ja'll-llo	<i>v.i.</i>	engordar	10
challəŋ	<i>v.i.</i>	limpiar, asear	29
cha'llo	<i>v.i.</i>	estar (en grupo)	10
chaŋllo	<i>v.i.</i>	aumentar	29
chas xi'xllo	<i>v.i.</i>	tener hipo	29
chasllo	<i>v.i.</i>	levantar (persona)	29
chazja'll-llo	<i>v.t.</i>	agradar (-le a uno)	29
chazllo	<i>v.i.</i>	penetrar	29
cheblllo	<i>v.t.</i>	frotar	21
cheblllo	<i>v.t.</i>	tragar	27
chechğllo	<i>v.i.</i>	dar vuelta	29
cheğle'llo	<i>v.t.</i>	crear	21
cheğllo	<i>v.i.</i>	ir	37
cheğnie'llo	<i>v.t.</i>	entender	29
chelenəŋ	<i>v.i.</i>	enrollar	9
che'l-llo	<i>v.t.</i>	abrazar	21
chello	<i>v.i.</i>	acarrear	21

che'ŋi'	v.i.	amanecer	31
chepllo	v.i.	subir	31
chetğllo	v.i.	bajar	38
cheygeŋ	v.i.	cerrar (para impedir paso)	31
cheyllo	v.i.	quemar	31
che'zeŋ	v.i.	romper	9
chiallo	v.t.	coser	21
chibllo	v.t.	lavar	21
chichğllo	v.t.	quebrar	21
chidğllo	v.t.	agujerear	21
chilğllo	v.t.	buscar	22
chil-llo	v.t.	regar (agua)	21
chill-llo	v.t.	pellizcar	21
chin yichğllo	v.t.	peinar	22
chi'nllo	v.t.	morder	21
chiŋllo	v.t.	golpear	22
chi'oŋllo	v.i.	crecer	9
chisllo	v.t.	repartir	21
chitğllo	v.i.	jugar	22
chixeŋ	v.i.	mezclar	2
chixğllo	v.t.	acostar (en el suelo)	21
chixğuello	v.t.	avisar	21
chixğllo	v.t.	pagar	21
cho'balllo	v.i.	marear	30
cho'cha'oŋ	v.i.	guardar	30
choeŋ	v.i.	desviar	2
cholğla'll-llo	v.i.	asfixiar	30
cho'la'll-llo	v.t.	agradar (-le a uno)	30
cho'laollo	v.i.	acostumbrar	30
cho'llo	v.i.	entrar	30
cho'llo	v.i.	toser	9
cho'nllo	v.t.	tirar	28
cho'xi'ŋllo	v.t.	oler	30
choyeŋ	v.i.	cortar	2
deŋ	v.i.	picar (cosas)	2
diaŋ	v.i.	coser	2
dineŋ	v.i.	deslizar	2
diŋllo	v.i.	golpear (ser golpeado)	2
di'ŋllo	v.i.	morder (ser mordido)	2
doberŋ	v.i.	arrollar	2
do'lello	v.t.	alcanzar	2
dolgeŋ	v.i.	zafar	2
dopllo	v.i.	juntar (grupo)	2

güedllo	v.i.	tener flojera	2
güe'glllo	v.t.	dar de tomar	2
güe'a'll-llo	v.i.	preocupar	6
güe'laollo	v.t.	alabar	6
güe'llo	v.bt.	dar (a la tercera persona)	6
güe'yen	v.i.	cocer	35
gablllo ye e	v.t.	tejer	23
gachgēn	v.i.	reventar	23
ga'chlllo	v.t.	sacar agua	23
gadgēn	v.i.	agujerear	23
ga'dlllo	v.t.	punzar	23
ga'dyi'lllo	v.t.	provocar	23
gakbe'lllo	v.i.	darse cuenta	23
gakchixlllo	v.i.	equivocar	23
gakditgēn	v.i.	malgastar	23
gakello	v.i.	sentir	23
gakello to e	v.i.	atarantar	23
gakgañello	v.i.	dudar	23
gak enlllo	v.t.	ayudar	23
gaklleg a'll-llo	v.i.	desesperar	23
gaklllo	v.i.	poder	23
gaktiten	v.i.	brillar	23
gakxe'lllo	v.t.	envidiar	23
gakyoll-llo	v.i.	discutir, pelear	23
gakülllo	v.i.	vestir	23
gala'll-llo	v.t.	olvidar	23
galeñ	v.i.	anochecer	23
ga'leñ	v.i.	colgar	23
galg̃ xala'ñlllo	v.i.	desvestir	23
galni'neñ	v.i.	arder	23
ga en	v.i.	manar (agua)	23
galg̃e' xala'ñbe'	v.t.	desvestir	23
galg̃ a'll-llo	v.i.	venir a la imaginación	23
galg̃lllo	v.i.	nacer	23
ga'll-llo	v.t.	chupar (absorber)	23
ga'nba'	v.i.	arar	23
ga'nlllo	v.i.	quedar	2
ga'ñ	v.i.	estirar	2
gaola'll-llo	v.i.	aguantar (sentimiento)	26
gaollo	v.t.	comer	26
ga'ollo	v.t.	comprar	25
gaollo xyia	v.t.	acusar	26
gaplllo	v.t.	cuidar	26

INDICE ALFABETICO

gasğen	v.i.	ennegrecer	2
gaslasllo	v.i.	dispersar	23
ga'sllo	v.t.	masticar	23
gat lloa'llo	v.i.	tartamudear	23
gatla'll-llo	v.i.	ser perezoso	23
gatllo	v.i.	morir	23
ga'tllo	v.i.	acostar (en el suelo)	41
ga'tyoello	v.t.	rogar	23
gaxğllo	v.i.	pagar (ser pagado)	23
ga'ylllo	v.i.	permanecer	23
gazğllo	v.i.	bañar	23
gazllo	v.t.	sembrar	23
go'chlllo	v.i.	lavar el pelo	5
go'dba'	v.i.	ayuntar	2
golen	v.i.	ablandar	2
gol-llo	v.i.	cantar	5
go'llen	v.i.	podrir	11
gollğen	v.i.	endurecer	24
go'll-llo	v.i.	orinar	5
gonto'	v.bt.	dar (a la primera o segunda persona)	5
goñbe'ylllo	v.i.	estorbar	5
goñbia'llo	v.t.	conocer	5
goñchi'llo	v.t.	atender	5
goñditğello	v.t.	malgastar	5
goñla'll-llo	v.i.	mentir	5
goñlebllo	v.t.	comparar	5
goñle'llo	v.t.	vacilar	5
goñllo	v.t.	hacer	5
gosia'llo	v.i.	gritar	5
gosia'llo	v.t.	hacer gritar	2
gosllo	v.t.	esparcir	5
gotllo	v.t.	moler, matar	5
go'tllo	v.t.	vender	5
go'xlllo	v.t.	agarrar	5
goxğen	v.i.	despedazar	11
goxğgüi'ñ	v.i.	estrellar	11
guabanełlo	v.i.	maravillar	1
guabañl-lleğllo	v.i.	hablar en sueños	1
guabañllo	v.i.	despertar	1
guabillen	v.i.	acabar (líquido)	1
guabi'llo	v.i.	regresar	1
guacha'llo	v.t.	calentar	1
guacha'llo	v.t.	cambiar	1

guachixllo	v.t.	revolver	1
guadil-llo	v.i.	encontrar con	1
guadola'll-llo	v.i.	cansar	1
guadon	v.i.	acabar (algo entero)	1
guagüello	v.i.	alegrar	1
guaga'n	v.i.	quitar	1
guaka'llo	v.t.	quitar	1
guakobllo	v.t.	renovar	1
guaküillo	v.t.	vestir	2
gualañllo	v.t.	desaparecer	1
gualchgillo	v.t.	sacar, desatorar	1
gualgüill-llo	v.t.	llamar	1
gua'l-llo	v.t.	colgar	2
guala'llo	v.i.	calentar	1
gualañllo	v.i.	desaparecer	1
gualla'llo	v.i.	cambiar	1
gualla'n	v.i.	llenar	1
guallayllo	v.t.	encontrar con	1
guallello	v.t.	encontrar	1
gualli'llo	v.t.	contestar	1
gua'll-llo	v.t.	mamar	2
guallixllo	v.t.	poner al revés	1
gua'llo	v.t.	cargar	7
gua'nlllo	v.t.	arar	2
guan	v.i.	madurar	36
guallo	v.t.	dar de comer	2
guapllo lliox	v.t.	saludar	2
guasa'la'll-llo	v.i.	recordar	1
guasa'la'll-llo	v.t.	recordar	1
guasbanllo	v.t.	despertar	1
guasbill-llo	v.t.	acabar (líquido)	1
guasbi'llo	v.t.	regresar	1
guasbisllo	v.t.	mojar	1
guasdollo	v.t.	acabar (algo entero)	1
guasell-llo	v.t.	desatar	1
guasgol-llo	v.t.	criar	1
guaslallo	v.t.	salvar	1
guasla'ylllo	v.t.	anchar	1
guaslla'llo	v.t.	llenar	1
guaslli'ollo	v.t.	crecer	1
guasol-llo	v.t.	apagar	1
guasolla'llo	v.t.	hacer parar (personas)	1
guaso'nlllo	v.t.	disolver	1

guasyallo	<i>v.t.</i>	acabar (varios)	1
guasyoll-illo	<i>v.t.</i>	acabar (actividad)	1
guatillo	<i>v.t.</i>	embarrar	2
guaxenla'll-illo	<i>v.t.</i>	consolar	1
guaxnallo	<i>v.i.</i>	enrojecer	1
guayachla'll-illo	<i>v.t.</i>	tener compasión	1
guayakillo	<i>v.i.</i>	componer	1
guaya'len	<i>v.i.</i>	enfriar	1
guaya'l-illo	<i>v.i.</i>	llegar su turno	1
guaya'nello	<i>v.i.</i>	estar sobrio	1
guayan	<i>v.i.</i>	acabar (varios)	1
guayateillo	<i>v.i.</i>	arrepentirse	1
guayaxgello	<i>v.i.</i>	arriesgar	1
guayayillo	<i>v.i.</i>	sentir frío	1
guayellen	<i>v.i.</i>	desatar	1
guayoello	<i>v.t.</i>	desgastar	1
guayoen	<i>v.i.</i>	desgastar	1
guayo'gen	<i>v.i.</i>	secar (agua)	1
guayolen	<i>v.i.</i>	apagar	1
guayollen	<i>v.i.</i>	acabar (actividad)	1
guayonbia'llo	<i>v.t.</i>	reconocer	1
guayoncha'ollo	<i>v.t.</i>	arreglar, componer	1
guayo'nen	<i>v.i.</i>	deshacer	1
guaza'l-illo	<i>v.t.</i>	enfriar	1
guaza'la'll-illo	<i>v.t.</i>	ser generoso	1
guazallo	<i>v.i.</i>	caer (para atrás)	1
guazgillo	<i>v.t.</i>	bañar	2
guazi'la'll-illo	<i>v.i.</i>	descansar	1
guazolla'llo	<i>v.i.</i>	parar	1
ka'llo	<i>v.t.</i>	echar (líquido)	18
kanillo	<i>v.t.</i>	tentar, tocar	18
kapillo	<i>v.t.</i>	dar un manotazo, tortear	18
ko'cha'ollo	<i>v.t.</i>	guardar	19
ko'llo	<i>v.t.</i>	meter	19
ko'yibillo	<i>v.i.</i>	esforzarse	19
kua'll-illo	<i>v.t.</i>	dar un puñetazo	13
kua'ñ	<i>v.i.</i>	estibar	2
kuanillo	<i>v.t.</i>	robar	13
kua'oba'	<i>v.t.</i>	picotear	13
kuedi'llo	<i>v.i.</i>	amontonar (personas, animales)	17
kueg yichgillo	<i>v.t.</i>	olvidar (voluntariamente)	12
kuegbia'llo	<i>v.t.</i>	calcular	12
kueglaollo	<i>v.t.</i>	adelantar, progresar	12

kueḡllo	v.t.	sacar	12
kuek yichḡllo	v.i.	tener presente	12
kueklillo	v.t.	callar	12
kuekllo	v.t.	asentar (en el suelo)	13
kuell [a'li]-llo	v.i.	llorar con sentimiento	15
kuell-llo	v.i.	llorar	15
kue'lle'oillo	v.t.	jalar	16
kueillo	v.t.	escoger	14
kue'illo	v.i.	sentar	40
kue'ḡaollo	v.t.	espíar	40
kueḡḡ	v.i.	pintar (ser pintado)	9
kueḡllo	v.t.	esperar	12
kue'yi'li-llo	v.i.	ceder el paso	14
kueyi'illo	v.i.	destruir	17
kuiacha'illo	v.i.	sobrecargar	17
kuialaollo	v.i.	adelantar	17
kuiallo	v.i.	sentar (en alto)	17
kuiḡllo	v.t.	sacudir, picar	17
kui-l-llo	v.i.	resbalar	17
labḡḡ	v.i.	sumergir	10
lalḡḡ	v.i.	derramar	9
la'li-llo	v.i.	vagar	10
la'ḡ	v.i.	aflojar	2
la'ḡ	v.i.	partir	9
la'oḡ	v.i.	descompletar	2
lapllo	v.t.	pizar	10
la'yeḡ	v.i.	anchar	9
lebenḡ	v.i.	hervir	2
lenllo	v.i.	asociar	10
loaḡ	v.i.	barrer	2
la'lello	v.i.	tener asco	2
la'llenḡ	v.i.	arrancar	2
la'llenḡ	v.i.	envolver	2
la'illo	v.i.	llegar	2
laḡ	v.i.	afilar	2
lasllo	v.i.	adelgazar	2
leblllo	v.i.	hallarse, acostumbrarse	2
le'da'oelillo	v.i.	alucinar	2
le'eillo	v.t.	ver	2
le'illo	v.i.	estar rabioso	2
lla'illo	v.i.	enojar	2
llaylaollo	v.i.	sufrir	2
leblllo	v.i.	tener miedo	4

llie'ļlo	v.t.	amar	4
llilģeņ	v.i.	extender	2
llinļlo	v.i.	llegar (a otro lugar)	2
llipeņ	v.i.	cortar (fruta, cabello)	2
lloken	v.i.	torcer	2
ļleģeņ	v.i.	amarrar	2
ļle'kļlo	v.i.	doblar	2
ļlekūļlo	v.i.	apedrear (ser apedreado)	2
ļle'neņ	v.i.	excavar	2
ļle'ņello	v.t.	querer	43
ļloģļlo	v.i.	salir de	2
ļloxeņ	v.i.	pelar	2
nabļlo (<i>Pres. llnabļlo</i>)	v.t.	preguntar	9
naoļlo	v.t.	seguir	10
nebia'ļlo	v.t.	gobernar	2
nello (<i>Pres. llnello</i>)	v.t.	hablar	9
nezello (<i>Pres. llnezello</i>)	v.t.	saber	9
ni'teņ	v.i.	estar regado, estar esparcido	10
ņe'seņ	v.i.	meter (en medio de)	4
ņitļlo	v.i.	perder	10
sa'kzi'ļlo	v.i.	castigar (ser castigado)	20
sa'ļlo	v.i.	caminar	10
sa'ļlo	v.i.	ir, salir	10
saņļlo	v.t.	dar a luz	20
seļa'll-ļlo	v.t.	desear	10
seļļallo	v.i.	parar	10
seņļlo	v.t.	cazar	20
silleņ	v.i.	sonar	10
si'ļlo	v.t.	coger	20
singļlo	v.t.	desmoronar	20
siye'ļlo	v.t.	engañar	20
soba'	v.i.	volar	10
sobe'ļlo	v.i.	resistir	10
soļaoļlo	v.i.	empezar	10
solleļlo	v.i.	emborrachar	10
soļlo	v.i.	estar, estar parado	10
soya'ņ	v.i.	amontonar (cosas)	10
soyibļlo	v.i.	resistir	10
ta'ba' yay	v.i.	amarrar (un animal)	10
tacheņ	v.i.	vaciar	9
taļlo	v.i.	andar	10
tasļlo (<i>Pres. lltasļlo</i>)	v.i.	dormir	10
teļlo	v.i.	pasar	10

til-ļlo	<i>v.i.</i>	pelear	10
tipla'ļl-ļlo	<i>v.t.</i>	animar	9
titļlo	<i>v.i.</i>	dar comezón	10
tol-ļlo	<i>v.i.</i>	rodar	10
tonļlo	<i>v.i.</i>	tener hambre	10
topen	<i>v.i.</i>	embarrar	10
to'seņ	<i>v.i.</i>	embrocarse	10
uchabļlo	<i>v.t.</i>	ofrecer	1
uchachļeņļlo	<i>v.t.</i>	regañar	3
uchachļlo	<i>v.t.</i>	sacar (a un grupo)	1
uchachļlo bichgļe	<i>v.t.</i>	desvelar	1
ucha'ļa'll-ļlo	<i>v.t.</i>	engordar	1
ucha'ļlo	<i>v.t.</i>	enojar	1
uchayņa'ļlo	<i>v.i.</i>	casar	1
uchebļlo	<i>v.t.</i>	asustar	1
uchebļlo	<i>v.t.</i>	prometer	1
uchechļlo	<i>v.t.</i>	secar	1
ucheģļlo	<i>v.t.</i>	amarrar	1
uche'kļlo	<i>v.t.</i>	doblar	1
uchekūļlo	<i>v.t.</i>	apedrear	1
uchel-ļlo	<i>v.t.</i>	enrollar	1
uchelēļlo	<i>v.t.</i>	hacer demorar	1
uchelļlo	<i>v.t.</i>	hacer acarrear	1
uche'ļlo	<i>v.t.</i>	llevar de compañero	1
uche'nļlo	<i>v.t.</i>	excavar	1
ucheneļlo	<i>v.t.</i>	hacer apurar	1
uche'oļlo	<i>v.t.</i>	dar puntapié	1
uche'zļlo	<i>v.t.</i>	romper	1
uchi'chļlo	<i>v.t.</i>	apretar, presionar, hacer hundir	1
uchi'dļlo	<i>v.t.</i>	apretar	1
uchie'ļlo	<i>v.t.</i>	insistir	1
uchilģļlo	<i>v.t.</i>	extender	1
uchiļlo	<i>v.t.</i>	retacar, rellenar	1
uchiļlo	<i>v.i.</i>	ser chocante	1
uchingļlo	<i>v.t.</i>	desbaratar	1
uchipļlo	<i>v.t.</i>	cortar (fruta, cabello)	1
uchixļlo	<i>v.t.</i>	mezclar	1
uchixģļlo	<i>v.t.</i>	cobrar	1
uchoaļlobe' nis	<i>v.t.</i>	bautizar	1
uchochģļlo	<i>v.t.</i>	apachurrar	1
uchodļlo	<i>v.t.</i>	cerrar	1
uchoelļlo	<i>v.t.</i>	falsear	1
uchoeņ	<i>v.i.</i>	falsear	1

uchokllo	<i>v.t.</i>	torcer	1
uchol-llo	<i>v.i.</i>	encegar	1
uchol-llo	<i>v.t.</i>	cegar	1
ucho'llo	<i>v.t.</i>	hacer toser	1
uchoxllo	<i>v.t.</i>	pelar, deshojar	1
uchoybia'llo	<i>v.t.</i>	sentenciar	1
uchoyla'll-llo	<i>v.i.</i>	decidir, arriesgar	1
uchoyllo	<i>v.t.</i>	cortar	1
uda'llo	<i>v.t.</i>	pegar	1
uda'lloba' yay	<i>v.t.</i>	amarrar (un animal)	1
udebello	<i>v.t.</i>	extrañar	1
udeküllo	<i>v.i.</i>	aplastar, caerle encima	1
udello	<i>v.t.</i>	pasar	1
udo'sllo	<i>v.t.</i>	embrocar, poner una máscara	1
ugüe'ylllo	<i>v.t.</i>	cocer	1
ugüiallo	<i>v.t.</i>	mirar	2
ugüiello	<i>v.t.</i>	odiar	1
ugo'chlllo	<i>v.t.</i>	lavar el pelo	1
ugol-llo	<i>v.t.</i>	hacer cantar	1
ugonlllo	<i>v.t.</i>	poner(-le) a trabajar	1
ugo'xlllo	<i>v.bt.</i>	dar en la mano	1
ugua'llo	<i>v.t.</i>	llevar (y dejar)	1
uka'lelllo	<i>v.t.</i>	ceñir	1
uka'llo	<i>v.t.</i>	estirar	1
uke'ñia'llo	<i>v.i.</i>	cojear	1
uko'dlllo	<i>v.t.</i>	juntar, ahorrar	1
ukolgba'	<i>v.i.</i>	graznar (el guajolote)	1
ukol-llo	<i>v.t.</i>	ablandar	1
uko'laolllo	<i>v.t.</i>	acostumbrar	1
ukosen xi'xlllo	<i>v.t.</i>	causar hipo	1
uko'yelelllo	<i>v.t.</i>	incitar	1
ukua'chlllo	<i>v.t.</i>	esconder	1
ukua'chlllo	<i>v.i.</i>	esconder	1
ukuaden	<i>v.i.</i>	marchitar	1
ukua'lllo	<i>v.t.</i>	estibar	1
ukua'nlllo	<i>v.t.</i>	dejar	1
ukuasglllo	<i>v.t.</i>	ennegrecer	1
ukuaslllo	<i>v.t.</i>	hacer a un lado	1
ukuaslllo	<i>v.i.</i>	hacer a un lado	1
ukueglllo	<i>v.t.</i>	explotar	1
ukue'glllo	<i>v.t.</i>	tapar	1
ukuell-llo	<i>v.t.</i>	sonar (soplando)	1
ukuiajaolllo	<i>v.t.</i>	mandar adelante	1

ukuiꞑꞑlo	v.t.	resbalar	1
ulabꞑꞑlo	v.t.	sumergir	1
ulaꞑꞑlo	v.t.	arrancar	1
ulalꞑlo	v.t.	afilar	1
ulaꞑꞑlo	v.t.	aflojar	1
ulaꞑꞑlo	v.t.	partir	1
ulanꞑꞑlo	v.t.	adueñarse	1
ulaꞑꞑlo	v.t.	descompletar	1
ulasꞑlo	v.t.	reducir de grosor	1
ulaꞑꞑlo	v.i.	atravesar	1
ulaꞑꞑlo	v.t.	hacer atravesar	1
ulebꞑlo	v.t.	hervir	1
uleꞑꞑlo	v.t.	lamer	1
ulenꞑlo	v.t.	asociar	1
ulepꞑlo	v.t.	subir	1
uletꞑꞑlo	v.t.	bajar	1
ulisꞑlo	v.t.	levantar (cosas)	1
ulizꞑlo	v.t.	meter, insertar	1
uloaꞑlo	v.t.	barrer	1
ulobꞑlo	v.t.	soplar	1
ulabꞑlo	v.t.	contar	1
ulaꞑꞑlo	v.t.	derramar	1
ulaꞑꞑlo	v.t.	envolver	1
ulaꞑꞑlo	v.t.	echar aire	1
ulaꞑꞑlo	v.i.	asomar, visitar	1
ulaydoꞑlo	v.t.	corretear	1
ulebꞑlo	v.t.	acoger	1
uleꞑꞑlo	v.t.	pisar	1
ulgüeꞑlo	v.t.	demostrar	1
ullachꞑlo	v.i.	salir (un grupo)	1
ullaꞑlo	v.t.	echar dentro	1
ulleꞑlo	v.i.	dilatar	35
ulleyiꞑlo	v.t.	destruir	1
ullialꞑlo	v.t.	asentar (en alto)	1
ulliꞑꞑlo	v.t.	frotar (con algo)	1
ulliꞑꞑlo nis	v.t.	lanzar agua	1
ulliꞑꞑlo	v.t.	empujar	1
ulloaꞑlo nis	v.i.	bautizar	1
ulenꞑlo	v.t.	pintar	1
ullixꞑlo	v.t.	hacer caer de cierta altura, medir	1
ullochꞑen	v.i.	apachurrar (ser apachurrado)	1
ulloꞑlo	v.t.	prohibir	1
uneꞑbaꞑ	v.t.	cornear	10

uneya'llo	v.i.	adivinar	35
uni'llo	v.i.	meter la mano	35
uṇa'llo	v.i.	lavar las manos	1
uṇa'llo yeḷe	v.i.	velar	1
uṇe'sllo	v.t.	meter (en medio de)	1
uṇitllo	v.t.	perder	1
uṇi'tllo	v.t.	poner en el suelo (varias cosas)	1
uṇixllo	v.t.	saborear, probar	1
uṇizllo	v.t.	rasguñar	1
uṇopllo	v.t.	besar	1
upa'llo	v.t.	emparejar	1
upil-llo	v.t.	causar sed	1
upiṇllo	v.t.	cubrir	1
usa'kzillo	v.t.	hacer sufrir	1
usaḡllo	v.t.	abrir (para dejar pasar)	1
usa'llo	v.t.	completar	1
usa'llo	v.t.	llevar, conducir	1
usanḷa'll-llo	v.t.	abandonar	1
usanllo	v.t.	soltar	1
usedelto	v.t.	enseñar	1
usedllo	v.t.	estudiar	1
useḡllo	v.t.	cerrar (para impedir el paso)	1
use'küllo	v.t.	dar pescozón	1
use'l-llo	v.t.	mandar	1
useṇi'llo	v.t.	iluminar	1
use'sllo	v.t.	registrar	1
usill-llo	v.t.	sonar	3
usillo	v.t.	exprimir	1
usi'llo	v.t.	poner nombre	1
usillo xi'llba'	v.t.	ordeñar	1
usiṇia'llo	v.t.	preparar	1
usollello	v.t.	emborrachar	1
usolllo	v.t.	volar	1
utachllo	v.t.	vaciar	1
utallo	v.t.	mover	1
utasllo	v.t.	adormecer	1
uteba'	v.t.	picar (cosas)	1
uteküṇ	v.t.	aplastar, caerle encima	1
util-llo	v.t.	juntar (dos o más)	1
utinllo	v.t.	hacer deslizar	1
utitḡelto	v.t.	burlar	1
utitllo	v.t.	dar comezón	1
utobelto	v.t.	culpar	1

utobllo	v.t.	arrollar	1
utol-lllo	v.t.	rodar	1
utontllo	v.t.	enloquecer	1
utontllo	v.i.	hacerse el tonto	1
utoñllo	v.t.	causar hambre	1
utopllo	v.t.	juntar (grupo)	1
utopllo	v.t.	embarrar	1
uxa'lllo	v.t.	abrir	1
uxeglllo	v.t.	machucar	1
uxello	v.t.	fundar	1
uxello	v.t.	mellar	1
uxenla'll-lllo	v.t.	confiar	1
uxi'dllo	v.t.	enredar	1
uxinglllo	v.t.	echar a perder	1
uxisllo	v.t.	enjuagar	1
uxi'tllo	v.t.	salpicar	1
uxizllo	v.t.	hacer temblar	1
uxoallo	v.t.	acostar (en alto)	1
uxoayayllo	v.t.	convencer	1
uxonglllo	v.t.	arrugar	1
uxo'pllo	v.t.	cortar, desprender	1
uxosllo	v.i.	sobresaltar	1
uxeglllo xe'ñ	v.t.	escupir	1
uxenllo	v.t.	prender	1
uxexglllo	v.t.	disminuir, hacer caer	1
uxill-lllo	v.t.	hacer reír	1
uxill-lllo	v.i.	reír	1
uxillo	v.t.	limpiar	1
uxonglllo	v.i.	huir	1
uxoxggüi'lllo	v.t.	machucar	1
uxoxglllo	v.t.	despedazar	1
uya'lllo	v.i.	bailar	1
uyanglllo	v.i.	magullar	1
uza'l-lllo	v.t.	tirar, botar	1
uzal-lllo	v.t.	tumbar	1
uzal-lllo	v.t.	manar (agua)	1
uza'll-lllo	v.t.	empapar	1
uzallo	v.t.	madurar	1
uzanglllo	v.t.	magullar	1
uzapllo	v.t.	agarrar con violencia	1
uza'ylllo	v.t.	detener	1
uzechglllo	v.t.	dar vuelta	1
uzeğlllo	v.t.	rociar	1

uzegñie'ļlo	v.t.	instruir	1
uzelģļlo	v.i.	eructar	1
uzenayļlo	v.t.	escuchar	1
uzenello	v.t.	avisar	1
uzetģļlo	v.t.	darle sabor	1
uzeyļlo	v.t.	quemar	1
uzichģļlo	v.t.	agriar	1
uzoaļlo	v.t.	poner parado (cosas)	1
uzoello	v.i.	aguantar	3
uzoģļlo	v.t.	escribir	1
uzo'ģļlo	v.t.	secar (agua)	1
uzo'ļl-ļlo	v.t.	curtir	1
uzoya'ļlo	v.t.	amontonar (cosas)	1
uzo'yļlo	v.t.	podar	1
xa'oļlo	v.i.	chiflar	4
xen	v.i.	comenzar	9
xe'ņ	v.i.	mellar	2
xi'deņ	v.i.	enredar	2
xingēņ	v.i.	echar a perder	9
xi'tļlo	v.i.	brincar	10
xizļlo	v.i.	temblar, vibrar	10
xo'	v.i.	temblar (la tierra)	9
xoaļlo	v.i.	acostar (en alto)	10
xoayayļlo	v.i.	convencer	9
xobļlo	v.t.	arrastrar	9
xo'bļlo	v.t.	desgranar	9
xongļlo	v.i.	arrugar	2
xo'pļlo	v.t.	chupar	9
xa'ņ	v.i.	abrir	2
xeģļlo	v.i.	machucar	2
xeneņ	v.i.	prender	2
xin	v.i.	limpiar	2
xo'ben	v.i.	desgranar	2
xoe'ļlo	v.t.	lograr crecer	2
xo'peņ	v.i.	cortar, desprender	2
yal-ļlo	v.i.	caer	2
yalģeņ	v.i.	abrir (para dejar pasar)	2
yechen	v.i.	secar	2
yedļlo	v.i.	venir	39
ye'ģļlo	v.t.	beber	44
yello	v.t.	decir	42
yeņello	v.i.	oír	8
yeņello	v.i.	apurar (estar de prisa)	2

yetən	<i>v.i.</i>	moler	2
yetğen	<i>v.i.</i>	tener sabor	8
yexğen	<i>v.i.</i>	disminuir, caer	8
yexğla'ıll-ılo	<i>v.i.</i>	ser humilde	8
yi'chen	<i>v.i.</i>	apretar, presionar, hundir	2
yichğen	<i>v.i.</i>	agriar	2
yi'dılo	<i>v.i.</i>	apretar	2
yingen	<i>v.i.</i>	derrumbar	8
yiñ	<i>v.i.</i>	retacar, rellenar	2
yobello	<i>v.i.</i>	apurar (ser rápido)	2
yoğen	<i>v.i.</i>	escribir	2
yo'yen	<i>v.i.</i>	podar (ser podado)	2
za'ñ	<i>v.i.</i>	completar	2
ze'sen	<i>v.i.</i>	registrar	2
ziñ	<i>v.i.</i>	exprimir	2

Cuarta parte

Índice alfabético

Español — Zapoteco

Español — Zapoteco

abandonar	usan̄la'll-ll̄o	v.t.	1
ablandar	golen̄	v.i.	2
	ukol-ll̄o	v.t.	1
abrazar	che'l-ll̄o	v.t.	21
abrir	uxa'll̄o	v.t.	1
	xa'n̄	v.i.	2
abrir (para dejar pasar)	usal̄ḡllo	v.t.	1
	yal̄gen̄	v.i.	2
acabar (actividad)	guasyoll-ll̄o	v.t.	1
	guayollen̄	v.i.	1
acabar (algo entero)	guadon̄	v.i.	1
	guasdol̄lo	v.t.	1
acabar (líquido)	guabilen̄	v.i.	1
	guasbill-ll̄o	v.t.	1
acabar (varios)	guasyallo	v.t.	1
	guayan̄	v.i.	1
acarrear	che'll̄o	v.i.	21
acoger	ulebll̄o	v.t.	1
acostar (en alto)	uxoa'll̄o	v.t.	1
	xoa'll̄o	v.i.	10
acostar (en el suelo)	chixḡll̄o	v.t.	21
	ga'tll̄o	v.i.	41
acostumbrar	cho'laoll̄o	v.i.	30
	uko'laoll̄o	v.t.	1
acusar	gaoll̄o xyia	v.t.	26
adelantar	kuia'laoll̄o	v.i.	17
adelantar, progresar	kuēḡlaoll̄o	v.t.	12
adelgazar	lasll̄o	v.i.	2
adivinar	uneya'll̄o	v.i.	35
adormecer	utasll̄o	v.t.	1
adueñarse	ulañll̄o	v.t.	1
afilar	lan̄	v.i.	2
	ula'll̄o	v.t.	1
aflojar	la'n̄	v.i.	2

	ula'llo	v.t.	1
agarrar	go'xlllo	v.t.	5
agarrar con violencia	uzaplllo	v.t.	1
agradar (-le a uno)	chazla'll-llo	v.t.	29
	cho'la'll-llo	v.t.	30
agriar	uzichglllo	v.t.	1
	yichgen	v.i.	2
aguantar	uzoelllo	v.i.	3
aguantar (sentimiento)	gaola'll-llo	v.i.	26
agujerear	chidglllo	v.t.	21
	gadgen	v.i.	23
alabar	güe'laolllo	v.t.	6
alcanzar	do'lello	v.t.	2
alegrar	guagüello	v.i.	1
alucinar	le'da'oello	v.i.	2
amanecer	che'ni'	v.i.	31
amar	llie'llo	v.t.	4
amarrar	llegen	v.i.	2
	ucheğlllo	v.t.	1
amarrar (un animal)	ta'ba' yay	v.i.	10
	uda'lloba' yay	v.t.	1
amontonar (cosas)	soya'n	v.i.	10
	uzoya'llo	v.t.	1
amontonar (personas, animales)	kuedi'llo	v.i.	17
anchar	guasla'ylllo	v.t.	1
	la'yen	v.i.	9
andar	tallo	v.i.	10
animar	tipla'll-llo	v.t.	9
anochecer	galen	v.i.	23
apachurrar	uchochğlllo	v.t.	1
apachurrar (ser apachurrado)	ullochgen	v.i.	1
apagar	guasol-llo	v.t.	1
	guayolen	v.i.	1
apedrear	uchekülllo	v.t.	1
apedrear (ser apedreado)	llekülllo	v.i.	2
aplastar, caerle encima	udekülllo	v.i.	1
	utekün	v.t.	1
apretar	uchi'dlllo	v.t.	1
	yi'dlllo	v.i.	2
apretar, presionar, hacer hundir	uchi'chlllo	v.t.	1
apretar, presionar, hundir	yi'chen	v.i.	2
apurar (estar de prisa)	yenello	v.i.	2
apurar (ser rápido)	yobello	v.i.	2

arar	ga'nba'	v.i.	23
	gua'nll̩o	v.t.	2
arder	galni'nen̩	v.i.	23
arrancar	la'llen̩	v.i.	2
	ula'll-l̩o	v.t.	1
arrastrar	xobl̩o	v.t.	9
arreglar, componer	guayoncha'o'll̩o	v.t.	1
arrepentirse	guayatello	v.i.	1
arriesgar	guayaxgello	v.i.	1
arrollar	doben̩	v.i.	2
	utobl̩o	v.t.	1
arrugar	uxongl̩o	v.t.	1
	xongl̩o	v.i.	2
asentar (en alto)	ulliall̩o	v.t.	1
asentar (en el suelo)	kuekl̩o	v.t.	13
asfixiar	cholgla'll-l̩o	v.i.	30
asociar	len̩l̩o	v.i.	10
	ulen̩l̩o	v.t.	1
asomar, visitar	ula'nll̩o	v.i.	1
asustar	uchebll̩o	v.t.	1
atarantar	gakello tole	v.i.	23
atender	gonchi'll̩o	v.t.	5
atravesar	ula'yll̩o	v.i.	1
aumentar	chan̩l̩o	v.i.	29
avisar	chixguello	v.t.	21
	uzen̩l̩o	v.t.	1
ayudar	gaklen̩l̩o	v.t.	23
ayuntar	go'dba'	v.i.	2
bailar	uya'll̩o	v.i.	1
bajar	chetgl̩o	v.i.	38
	uletgl̩o	v.t.	1
bañar	gazgl̩o	v.i.	23
	guazgl̩o	v.t.	2
barrer	loan̩	v.i.	2
	uloall̩o	v.t.	1
bautizar	uchoallobe' nis	v.t.	1
	ulloall̩o nis	v.i.	1
beber	ye'gl̩o	v.t.	44
besar	unopll̩o	v.t.	1
brillar	gaktiten̩	v.i.	23
brincar	xi'tll̩o	v.i.	10
burlar	utitgello	v.t.	1
buscar	chilgl̩o	v.t.	22

caer	yal- o	<i>vi.</i>	2
caer (de cierta altura)	bix o	<i>vi.</i>	33
caer (para atrás)	guazal o	<i>vi.</i>	1
calcular	kueǵbia' o	<i>vt.</i>	12
calentar	guacha' o	<i>vt.</i>	1
	guala' o	<i>vi.</i>	1
callar	kueklil o	<i>vt.</i>	12
cambiar	guacha' o	<i>vt.</i>	1
	gualla' o	<i>vi.</i>	1
caminar	sa' o	<i>vi.</i>	10
cansar	guado a' - o	<i>vi.</i>	1
cantar	gol- o	<i>vi.</i>	5
cargar	gua' o	<i>vt.</i>	7
casar	uchayṇa' o	<i>vi.</i>	1
castigar (ser castigado)	sa'kzi' o	<i>vi.</i>	20
causar hambre	utoṇ o	<i>vt.</i>	1
causar hipo	ukoseṇ xi'x o	<i>vt.</i>	1
causar sed	upil- o	<i>vt.</i>	1
cazar	seṇ o	<i>vt.</i>	20
ceder el paso	kue'yi' - o	<i>vi.</i>	14
cegar	uchol- o	<i>vt.</i>	1
ceñir	uka'le o	<i>vt.</i>	1
cerrar	uchod o	<i>vt.</i>	1
cerrar (para impedir el paso)	useǵ o	<i>vt.</i>	1
	cheyǵeṇ	<i>vi.</i>	31
cobrar	uchixǵ o	<i>vt.</i>	1
cocer	güe'yen	<i>vi.</i>	35
	ugüe'y o	<i>vt.</i>	1
coger	si' o	<i>vt.</i>	20
cojear	uke'ṇia' o	<i>vi.</i>	1
colgar	ga'leṇ	<i>vi.</i>	23
	gua' - o	<i>vt.</i>	2
comenzar	xen	<i>vi.</i>	9
comer	gaol o	<i>vt.</i>	26
comparar	goṇlebl o	<i>vt.</i>	5
completar	usa' o	<i>vt.</i>	1
	za'ṇ	<i>vi.</i>	2
componer	guayak o	<i>vi.</i>	1
comprar	ga'o o	<i>vt.</i>	25
confiar	uxen a' - o	<i>vt.</i>	1
conocer	goṇbia' o	<i>vt.</i>	5
consolar	guaṇen a' - o	<i>vt.</i>	1
contar	u ab o	<i>vt.</i>	1

contar (s <u>r</u> contado)	baben	<i>vi.</i> 32
contestar	gualli'llo	<i>vt.</i> 1
convencer	uxoayayllo	<i>vt.</i> 1
	xoayayllo	<i>vi.</i> 9
cornear	une'ba'	<i>vt.</i> 10
cortar	choyen	<i>vi.</i> 2
	uchoyllo	<i>vt.</i> 1
cortar, desprender	uxo'pllo	<i>vt.</i> 1
	xo'pen	<i>vi.</i> 2
cortar (fr <u>u</u> ta, cabello)	llipen	<i>vi.</i> 2
	uchipllo	<i>vt.</i> 1
corretear	ulaydollo	<i>vt.</i> 1
coser	chiallo	<i>vt.</i> 21
	dian	<i>vi.</i> 2
crecer	chi'ollo	<i>vi.</i> 9
	guasli'ollo	<i>vt.</i> 1
crear	che'gle'llo	<i>vt.</i> 21
criar	guasgol-illo	<i>vt.</i> 1
cubrir	biñllo	<i>vi.</i> 33
	upinllo	<i>vt.</i> 1
cuidar	gapllo	<i>vt.</i> 26
culpar	utobello	<i>vt.</i> 1
curtir	uzo'll-illo	<i>vt.</i> 1
chiflar	xa'ollo	<i>vi.</i> 4
chupar	xo'pllo	<i>vt.</i> 9
chupar (absorber)	ga'll-illo	<i>vt.</i> 23
dar (a la primera o segunda persona)	gonto'	<i>v.bt.</i> 5
dar (a la tercera persona)	güe'llo	<i>v.bt.</i> 6
dar a luz	sanllo	<i>vt.</i> 20
dar comezón	titllo	<i>vi.</i> 10
	utitllo	<i>vt.</i> 1
dar de comer	guaollo	<i>vt.</i> 2
dar de tomar	güe'glllo	<i>vt.</i> 2
dar en la maño	ugo'xllo	<i>v.bt.</i> 1
dar pescozón	use'külllo	<i>vt.</i> 1
dar puntapié	uche'ollo	<i>vt.</i> 1
dar un manotazo, tortear	kapllo	<i>vt.</i> 18
dar un puñetazo	kua'll-illo	<i>vt.</i> 13
dar vuelta	chechglllo	<i>vi.</i> 29
	uzechglllo	<i>vt.</i> 1
darle sabor	uzetglllo	<i>vt.</i> 1
darse cuenta	gakbe'llo	<i>vi.</i> 23
deber	ba'ylllo	<i>vt.</i> 34

decidir, arriesgar	uchoyla'll-llō	v.i.	1
decir	yello	v.t.	42
dejar	ukua'nllō	v.t.	1
demostrar	uļgüe'llō	v.t.	1
derramar	lalgen	v.i.	9
	ulalğllō	v.t.	1
derrumbar	yinğen	v.i.	8
desaparecer	gualaŋllō	v.t.	1
	gualaŋllō	v.i.	1
desatar	guasell-llō	v.t.	1
	guayellen	v.i.	1
desbaratar	uchingllō	v.t.	1
descansar	guazi'la'll-llō	v.i.	1
descompletar	la'oŋ	v.i.	2
	ula'o'llō	v.t.	1
desear	seja'll-llō	v.t.	10
desesperar	gaklleğla'll-llō	v.i.	23
desgastar	guayoello	v.t.	1
	guayoen	v.i.	1
desgranar	xo'ben	v.i.	2
	xo'bllō	v.t.	9
deshacer	guayo'nen	v.i.	1
deslizar	dinen	v.i.	2
desmoronar	singllō	v.t.	20
despedazar	goxgen	v.i.	11
	uxoxğllō	v.t.	1
despertar	guabanllō	v.i.	1
	guasbanllō	v.t.	1
destruir	kueyi'llō	v.i.	17
	ulleyi'llō	v.t.	1
desvelar	uchachllō bichgale	v.t.	1
desvestir	galğ xala'nllō	v.i.	23
	galğe' xala'nbe'	v.t.	23
desviar	choen	v.i.	2
detener	uza'yllō	v.t.	1
dilatar	ullellō	v.i.	35
discutir, pelear	gakyoll-llō	v.i.	23
disminuir, caer	yexgen	v.i.	8
disminuir, hacer caer	uxexğllō	v.t.	1
disolver	guaso'nllō	v.t.	1
dispersar	gaslasllō	v.i.	23
doblar	lle'kllō	v.i.	2
	uche'kllō	v.t.	1

dormir	tasllo (<i>Pres. lltasllo</i>)	v.i. 10
dudar	gakganeļlo	v.i. 23
echar a perder	uxingļlo	v.t. 1
	xingēņ	v.i. 9
echar aire	uļa'llo	v.t. 1
echar dentro	ulla'llo	v.t. 1
echar (líquido)	ka'llo	v.t. 18
embarrar	guatllo	v.t. 2
	topēņ	v.i. 10
	utopllo	v.t. 1
emborrachar	solleļlo	v.i. 10
	usolleļlo	v.t. 1
embrocarse	to'sēņ	v.i. 10
embrocarse, poner una máscara	udo'sllo	v.t. 1
empapar	uza'll-ļlo	v.t. 1
emparejar	ba'ņ	v.i. 32
	upa'llo	v.t. 1
empezar	soļaoļlo	v.i. 10
empujar	ulliyļlo	v.t. 1
encegar	uchol-ļlo	v.i. 1
encontrar	gualleļlo	v.t. 1
encontrarse con	guadil-ļlo	v.i. 1
	guallayļlo	v.t. 1
endurecer	gollgēņ	v.i. 24
enfriar	guaya'leņ	v.i. 1
	guaza'll-ļlo	v.t. 1
engañar	siye'llo	v.t. 20
engordar	cha'ļa'll-ļlo	v.i. 10
	ucha'ļa'll-ļlo	v.t. 1
enjuagar	uxisllo	v.t. 1
enloquecer	utontļlo	v.t. 1
ennegrecer	gasgēņ	v.i. 2
	ukuasgļlo	v.t. 1
enojar	lla'llo	v.i. 2
	ucha'llo	v.t. 1
enredar	uxi'dļlo	v.t. 1
	xi'dēņ	v.i. 2
enrojecer	guaxņallo	v.i. 1
enrollar	chelen	v.i. 9
	uchel-ļlo	v.t. 1
enseñar	usedello	v.t. 1
entender	cheņnie'llo	v.t. 29
entrar	cho'llo	v.i. 30

envidiar	gakxe'ľlo	v.t.	23
envolver	ľa'ľen	v.i.	2
	ula'ľi-ľlo	v.t.	1
equivocar	gakchixľlo	v.i.	23
eructar	uzelgľlo	v.i.	1
escoger	kuelľo	v.t.	14
esconder	ukua'chľlo	v.t.	1
	ukua'chľlo	v.i.	1
escribir	uzoľľlo	v.t.	1
	yoľen	v.i.	2
escuchar	uzenayľlo	v.t.	1
escupir	uxegľlo xe'ň	v.t.	1
esforzarse	ko'yibľlo	v.i.	19
esparcir	gosľlo	v.t.	5
esperar	kuexľlo	v.t.	12
espiar	ku'e'ňaolľo	v.t.	40
estar (en grupo)	cha'ľlo	v.i.	10
estar, estar parado	solľo	v.i.	10
estar rabioso	le'ľlo	v.i.	2
estar regado, estar esparcido	ni'ten	v.i.	10
estar sobrio	guaya'nelľo	v.i.	1
estibar	kua'ň	v.i.	2
	ukua'ľlo	v.t.	1
estirar	ga'ň	v.i.	2
	uka'ľlo	v.t.	1
estorbar	goňbe'yľlo	v.i.	5
estrellar	goxggüi'ň	v.i.	11
estudiar	usedľlo	v.t.	1
excavar	ľle'nen	v.i.	2
	uche'nľlo	v.t.	1
explotar	ukueľľlo	v.t.	1
exprimir	usilľo	v.t.	1
	ziň	v.i.	2
extender	ľliľen	v.i.	2
	uchilgľlo	v.t.	1
extrañar	udebeľlo	v.t.	1
falsear	uchoeľlo	v.t.	1
	uchoeň	v.i.	1
frotar	chebľlo	v.t.	21
frotar (con algo)	ullil-ľlo	v.t.	1
fundar	uxelľo	v.t.	1
gobernar	nebia'ľlo	v.t.	2
golpear	chinľlo	v.t.	22

golpear (ser golpeado)	dinllo	v.i.	2
graznar (el guajolote)	ukolǵba'	v.i.	1
gritar	gosia'llo	v.i.	5
guardar	cho'cha'on	v.i.	30
	ko'cha'ollo	v.t.	19
hablar	nello (<i>Pres.</i> llnello)	v.t.	9
hablar en sueños	guabañl-llegllo	v.i.	1
hacer	gonllo	v.t.	5
hacer a un lado	ukuasllo	v.t.	1
	ukuasllo	v.i.	1
hacer acarrear	uchelto	v.t.	1
hacer apurar	ucheneullo	v.t.	1
hacer atravesar	ula'yullo	v.t.	1
hacer caer de cierta altura, medir	ullixllo	v.t.	1
hacer cantar	ugol-llo	v.t.	1
hacer demorar	ucheleullo	v.t.	1
hacer deslizar	utinllo	v.t.	1
hacer gritar	gosia'llo	v.t.	2
hacer parar (personas)	guasolla'llo	v.t.	1
hacer reír	uxill-llo	v.t.	1
hacer sufrir	usa'kzillo	v.t.	1
hacer temblar	uxizllo	v.t.	1
hacer toser	ucho'llo	v.t.	1
hacerse el tonto	utontllo	v.i.	1
hallarse, acostumbrarse	lebllo	v.i.	2
hervir	leben	v.i.	2
	ulebllo	v.t.	1
huir	uxongllo	v.i.	1
iluminar	usenil'lo	v.t.	1
incitar	uko'yelello	v.t.	1
insistir	uchie'llo	v.t.	1
instruir	uzeǵnie'llo	v.t.	1
ir	cheǵllo	v.i.	37
ir, salir	sa'llo	v.i.	10
jalar	kue'lle'ollo	v.t.	16
jugar	chitǵllo	v.i.	22
juntar, ahorrar	uko'dllo	v.t.	1
juntar (dos o más)	util-llo	v.t.	1
juntar (grupo)	dopllo	v.i.	2
	utopllo	v.t.	1
lamer	ule'llo	v.t.	1
lanzar agua	ullil'lo nis	v.t.	1
lavar	chibllo	v.t.	21

lavar el pelo	go'cḥḷlo	v.i.	5
	ugo'cḥḷlo	v.t.	1
lavar las manos	uṇa'ḷlo	v.i.	1
levantar (cosas)	uliṣḷlo	v.t.	1
levantar (persona)	chaṣḷlo	v.i.	29
limpiar	ux̣ḷlo	v.t.	1
	x̣iṇ	v.i.	2
limpiar, asear	chalḷeṇ	v.i.	29
lograr crecer	x̣oe'ḷlo	v.t.	2
llamar	gualgüill-ḷlo	v.t.	1
llegar	ḷa'ḷlo	v.i.	2
llegar (a otro lugar)	ḷiṇḷlo	v.i.	2
llegar su turno	guaya'l-ḷlo	v.i.	1
llenar	gualla'ṇ	v.i.	1
	guaslla'ḷlo	v.t.	1
llevar, conducir	usa'ḷlo	v.t.	1
llevar de compañero	uche'ḷlo	v.t.	1
llevar (y dejar)	ugua'ḷlo	v.t.	1
llorar	kuell-ḷlo	v.i.	15
llorar con sentimiento	kuell ḷa'li-ḷlo	v.i.	15
machucar	uxeḡḷlo	v.t.	1
	ux̣ox̣ḡgüi'ḷlo	v.t.	1
	x̣eḡḷlo	v.i.	2
madurar	guaṇ	v.i.	36
	uzaḷlo	v.t.	1
magullar	uyanḡḷlo	v.i.	1
	uzanḡḷlo	v.t.	1
malgastar	gakditḡeṇ	v.i.	23
	goṇditḡe'ḷlo	v.t.	5
mamar	gua'li-ḷlo	v.t.	2
manar (agua)	gaḷeṇ	v.i.	23
	uzal-ḷlo	v.t.	1
mandar	use'l-ḷlo	v.t.	1
mandar adelante	ukuiạlaoḷlo	v.t.	1
maravillar	guabaneḷlo	v.i.	1
marchitar	ukuadeṇ	v.i.	1
marear	cho'baḷlo	v.i.	30
masticar	ga'ṣḷlo	v.t.	23
mellar	uxe'ḷlo	v.t.	1
	xe'ṇ	v.i.	2
mentir	goṇḷa'li-ḷlo	v.i.	5
meter	ko'ḷlo	v.t.	19
meter (en medio de)	ṇe'seṇ	v.i.	4

meter, insertar	uñe'sllo	vt. 1
meter la mano	ulizllo	vt. 1
mezclar	uni'llo	vi. 35
	chixen	vi. 2
mirar	uchixllo	vt. 1
mojar	ugüiallo	vt. 2
	bisllo	vi. 33
	guasbisllo	vt. 1
moler	yeten	vi. 2
moler, matar	gotllo	vt. 5
morder	chi'nllo	vt. 21
morder (ser mordido)	di'nllo	vi. 2
morir	gatllo	vi. 23
mover	utallo	vt. 1
nacer	galglllo	vi. 23
odiar	ugüiello	vt. 1
ofrecer	uchabllo	vt. 1
oír	yeñello	vi. 8
oler	cho'xi'nlllo	vt. 30
olvidar	gala'll-llo	vt. 23
olvidar (voluntariamente)	kueg yichglllo	vt. 12
ordeñar	usllo xi'llba'	vt. 1
orinar	go'll-llo	vi. 5
pagar	chixglllo	vt. 21
pagar (ser pagado)	gaxglllo	vi. 23
parar	guazolla'llo	vi. 1
	sellalllo	vi. 10
partir	la'n	vi. 9
	ula'llo	vt. 1
pasar	tello	vi. 10
	udelllo	vt. 1
pegar	uda'llo	vt. 1
peinar	chin yichglllo	vt. 22
pelar	lloxen	vi. 2
pelar, deshojar	uchoxllo	vt. 1
pelear	til-llo	vi. 10
pellizcar	chill-llo	vt. 21
penetrar	chazllo	vi. 29
perder	ñitllo	vi. 10
	unitllo	vt. 1
permanecer	ga'ylllo	vi. 23
picar (cosas)	den	vi. 2
	uteba'	vt. 1

picotear	kua'oba'	v.t.	13
pintar	uļenļlo	v.t.	1
pintar (ser pintado)	kuenen	v.i.	9
pisar	uleļļlo	v.t.	1
pizcar	lapļlo	v.t.	10
podar	uzo'yļlo	v.t.	1
podar (ser podado)	yo'yen	v.i.	2
poder	gakļlo	v.i.	23
podrir	go'ļlen	v.i.	11
poner al revés	gualļixļlo	v.t.	1
poner en el suelo (varias cosas)	uņi'tļlo	v.t.	1
poner(-le) a trabajar	ugonļlo	v.t.	1
poner nombre	usi'ļlo	v.t.	1
poner parado (cosas)	uzoalļo	v.t.	1
preguntar	nabļlo (<i>Pres.</i> llnabļlo)	v.t.	9
prender	uņenļlo	v.t.	1
	ķenen	v.i.	2
preocupar	gūe'ļa'll-ļlo	v.i.	6
preparar	usiņa'ļlo	v.t.	1
prohibir	uļlonļlo	v.t.	1
prometer	uchebļlo	v.t.	1
provocar	ga'dyi'ļlo	v.t.	23
punzar	ga'dļlo	v.t.	23
quebrar	chichģļlo	v.t.	21
quedar	ga'nļlo	v.i.	2
quemar	cheyļlo	v.i.	31
	uzeyļlo	v.t.	1
querer	ļle'ņello	v.t.	43
quitar	guaga'ņ	v.i.	1
	guaka'ļlo	v.t.	1
rasguñar	uņizļlo	v.t.	1
reconocer	guayonbia'ļlo	v.t.	1
recordar	guasa'ļa'll-ļlo	v.i.	1
	guasa'ļa'll-ļlo	v.t.	1
reducir de grosor	ulasļlo	v.t.	1
regañar	uchachļenļlo	v.t.	3
regar (agua)	chil-ļlo	v.t.	21
registrar	use'sļlo	v.t.	1
	ze'sen	v.i.	2
regresar	guabi'ļlo	v.i.	1
	guasbi'ļlo	v.t.	1
reír	uķill-ļlo	v.i.	1
renovar	guakobļlo	v.t.	1

repartir	chisllo	v.t.	21
resbalar	kuił-łlo	v.i.	17
	ukuił-łlo	v.t.	1
resistir	sobe'łlo	v.i.	10
	soyibłlo	v.i.	10
retacar, rellenar	uchillo	v.t.	1
	yin	v.i.	2
reventar	gachgen	v.i.	23
revolver	guachixłlo	v.t.	1
robar	kuanłlo	v.t.	13
rociar	uzeğłlo	v.t.	1
rodar	toł-łlo	v.i.	10
	utoł-łlo	v.t.	1
rogar	ga'tyoelło	v.t.	23
romper	che'zen	v.i.	9
	uche'złlo	v.t.	1
saber	nezelło (<i>Pres. łinezelło</i>)	v.t.	9
saborear, probar	unixłlo	v.t.	1
sacar	kueğłlo	v.t.	12
sacar (a un grupo)	uchachłlo	v.t.	1
sacar agua	ga'chłlo	v.t.	23
sacar, desatorar	gualchğłlo	v.t.	1
sacudir, picar	kuibłlo	v.t.	17
salir de	łloğłlo	v.i.	2
salir (un grupo)	ullachłlo	v.i.	1
salpicar	uxi'tłlo	v.t.	1
saludar	guapłlo łliox	v.t.	2
salvar	guasłalłlo	v.t.	1
secar	uchechłlo	v.t.	1
	yechen	v.i.	2
secar (agua)	guayo'gen	v.i.	1
	uzo'ğłlo	v.t.	1
seguir	naołlo	v.t.	10
sembrar	gazłlo	v.t.	23
sentar	kue'łlo	v.i.	40
sentar (en alto)	kuialłlo	v.i.	17
sentenciar	uchoybia'łlo	v.t.	1
sentir	gakełlo	v.i.	23
sentir frío	guayayłlo	v.i.	1
ser chocante	uchillo	v.i.	1
ser generoso	guaza'ła'łl-łlo	v.t.	1
ser humilde	yexğła'łl-łlo	v.i.	8
ser perezoso	gatła'łl-łlo	v.i.	23

sobrecargar	kuiacha'λλo	v.i.	17
sobresaltar	uxosλλo	v.i.	1
soltar	usanλλo	v.t.	1
sonar	sillen	v.i.	10
	usill-λλo	v.t.	3
sonar (soplando)	ukuell-λλo	v.t.	1
soplar	ulobλλo	v.t.	1
subir	chepλλo	v.i.	31
	ulepλλo	v.t.	1
sufrir	llaylaoλλo	v.i.	2
sumergir	labgen	v.i.	10
	ulabgλλo	v.t.	1
tapar	ukue'gλλo	v.t.	1
tartamudear	gat lloa'λλo	v.i.	23
tejer	gabλλo yeje	v.t.	23
temblar (la tierra)	xo'	v.i.	9
temblar, vibrar	xizλλo	v.i.	10
tener asco	la'leλλo	v.i.	2
tener compasión	guayachla'll-λλo	v.t.	1
tener flojera	güedλλo	v.i.	2
tener hambre	tonλλo	v.i.	10
tener hipo	chas xi'xλλo	v.i.	29
tener miedo	llebλλo	v.i.	4
tener presente	kuek yichgλλo	v.i.	12
tener sabor	yetgen	v.i.	8
tener sed	bileλλo	v.i.	32
tentar, tocar	kanλλo	v.t.	18
tirar	cho'nλλo	v.t.	28
tirar, botar	uza'l-λλo	v.t.	1
torcer	lloken	v.i.	2
	uchokλλo	v.t.	1
toser	cho'λλo	v.i.	9
tragar	chebλλo	v.t.	27
tumbar	uza'l-λλo	v.t.	1
vaciar	tachen	v.i.	9
	utachλλo	v.t.	1
vacilar	gonle'λλo	v.t.	5
vagar	la'll-λλo	v.i.	10
velar	una'λλo yeje	v.i.	1
vender	go'tλλo	v.t.	5
venir	yedλλo	v.i.	39
venir a la imaginación	galgla'll-λλo	v.i.	23
ver	le'ello	v.t.	2

vestir**vivir****volar****zafar**

gaküllo

guaküllo

bañlo

soba'

usollo

dolgen

v.i. 23*v.t.* 2*v.i.* 32*v.i.* 10*v.t.* 1*v.i.* 2

Apéndice y bibliografía

Apéndice

Derivación de verbos causativos

En la lista anterior hay pares de verbos en los que se observa una correspondencia semántica y morfológica. Expresan la misma acción, pero uno de los verbos introduce un participante adicional que figura como causante de la acción. El otro miembro del par carece de este agente causante. En la mayoría de los casos, la forma causativa es el verbo transitivo. La forma simple, sin agente adicional, es el verbo intransitivo. En la lista figuran como verbos distintos, porque normalmente pertenecen a distintas conjugaciones.

Los verbos causativos se derivan de los verbos simples de las siguientes maneras:

a. La raíz del verbo causativo cambia de débil a fuerte la consonante inicial en el punto de articulación.

	Futuro	Presente	Pretérito
<i>arrollar</i>			
Simple	dob-eŋ	ɭdob-eŋ	bdob-eŋ (2)
Causativo	utob-be'ŋ	ɭtob-be'ŋ	btob-be'ŋ (1)

<i>exprimir</i>			
Simple	zi-ŋ	ɭzi-ŋ	bzi-ŋ (2)
Causativo	usi-be'ŋ	ɭsi-be'ŋ	bsi-be'ŋ (1)

<i>picar</i>			
Simple	de-ŋ	ɭde-ŋ	bde-ŋ (2)
Causativo	ute-ba'ŋ	ɭte-ba'ŋ	bte-ba'ŋ (1)

Para muchos verbos de este tipo la raíz del verbo causativo es igual a la forma del verbo simple en el tiempo futuro.

	Futuro	Presente	Pretérito
<i>embarrar</i>			
Simple	top-eŋ	ɭdop-eŋ	udop-eŋ (10)
Causativo	utop-be'ŋ	ɭtop-be'ŋ	btop-be'ŋ (1)

fundar

Simple	xe-ŋ	l̥xe-ŋ	ux̥e-ŋ (9)
Causativo	uxe-be'-ŋ	l̥uxe-be'-ŋ	bxe-be'-ŋ (1)

sonar

Simple	sill-eŋ	l̥zill-eŋ	uzill-eŋ (10)
Causativo	usill-be'-ŋ	l̥lsill-be'-ŋ	bsill-be'-ŋ (3)

b. La raíz del verbo causativo presenta un cambio irregular de la consonante inicial.

Futuro Presente Pretérito

y/z

escribir

Simple	yoğ-eŋ	l̥lyoğ-eŋ	byoğ-eŋ (2)
Causativo	uzoğ-be'-ŋ	l̥lzoğ-be'-ŋ	bzoğ-be'-ŋ (1)

y/s

abrir

Simple	yałğ-eŋ	l̥lyałğ-eŋ	byałğ-eŋ (2)
Causativo	usałğ-be'-ŋ	l̥lsałğ-be'-ŋ	bsałğ-be'-ŋ (1)

b/l

contar

Simple	bab-eŋ	l̥l̥bab-eŋ	ubab-eŋ (32)
Causativo	uɭab-be'-ŋ	l̥l̥ɭab-be'-ŋ	bɭab-be'-ŋ (1)

b/l̥

sentar

Simple	kuia-ŋ	l̥l̥bia-ŋ	ullia-ŋ (17)
Causativo	ullia-be'-ŋ	l̥l̥llia-be'-ŋ	bllia-be'-ŋ (1)

b/l̥l

pintar

Simple	kueŋ-eŋ	l̥l̥beŋ-eŋ	ubeŋ-eŋ (9)
Causativo	uɭleŋ-be'-ŋ	l̥l̥lleŋ-be'-ŋ	blleŋ-be'-ŋ (1)

c. El verbo causativo agrega una consonante antes de la raíz.

Futuro Presente Pretérito

gu (antes de a, e)

colgar

Simple	ga'l-eŋ	l̥la'l-eŋ	go'l-eŋ (23)
Causativo	gua'l-be'-ŋ	l̥l̥gua'l-be'-ŋ	bgua'l-be'-ŋ (2)

beber

Simple	ye'g-be'-ŋ	lle'g-be'-ŋ	güe'g-be'-ŋ (35)
Causativo	güe'g-e'-be'-ŋ	llgüe'g-e'-be'-ŋ	bgüe'g-e'-be'-ŋ (1)

g (antes de o)

lavar el pelo

Simple	go'ch-be'	llo'ch-be'	be'ch-be' (5)
Causativo	ugo'ch-e'-be'	llgo'ch-e'-be'	bgo'ch-e'-be' (1)

x

despedazar

Simple	goxg-eŋ	lloxg-eŋ	goxg-eŋ (11)
Causativo	uxoxg-be'-ŋ	llxoxg-be'-ŋ	buxoxg-be'-ŋ (1)

z

detener

Simple	ga'y-be'	lla'y-be'	go'y-be' (23)
Causativo	uza'y-e'-be'	llza'y-e'-be'	bza'y-e'-be' (1)

l

bajar

Simple	chetg-eŋ	lletg-eŋ	betg-eŋ (36)
Causativo	uletg-be'-ŋ	ll-letg-be'-ŋ	bletg-be'-ŋ (1)

s

despertar

Simple	guabaŋ-be'	llabaŋ-be'	babaŋ-be' (1)
Causativo	yesbaŋ-e'-be'	llasbaŋ-e'-be'	basbaŋ-e'-be' (1)

d. El mismo verbo, sin cambios, sirve a veces como verbo simple y a veces como verbo causativo. Solamente se agrega un complemento para indicar que el sujeto es el agente causativo.

Futuro**Presente****Pretérito****esconder**

Simple	ukua'ch-be'	llkua'ch-be'	bkua'ch-be'
Causativo	ukua'ch-e'-be'	llkua'ch-e'-be'	bkua'ch-e'-be'

Bibliografía

- Beals, Ralph L. 1971. "Estudio de poblados en la sierra zapoteca de Oaxaca, México." *América indígena* 31:671-91.
- Butler, Inez M. 1976. "Reflexive constructions of Yatzachi Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 42:331-337.
- _____. 1980. *Gramática zapoteca: Zapoteco de Yatzachi el Bajo*. (Serie Gramáticas de lenguas indígenas de México.) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Córdova, Fray Juan de. 1578. *Vocabulario en lengua zapoteca*. (Edición facsimilar. 1942. *Vocabulario castellano-zapoteco*. Introducción y notas de Wigberto Jiménez Moreno.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Fuente, Julio de la. 1949. *Yalálag, una villa zapoteca serrana*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- García-Pelayo y Gross, Ramón. 1982. *Larousse de la conjugación*. México: Ediciones Larousse.
- Jaeger, Jeri y Robert Van Valin, Jr. 1982. "Initial consonant clusters in Yateé Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 48:125-138.
- Jones, Larry B. y Donald Nellis. 1979. "A discourse particle in Cajonos Zapotec." *Discourse studies in mesoamerican languages*. (Vol. 1) Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas.
- Leal, Mary. 1950. "Patterns of tone substitution in Zapotec morphology." *International Journal of American Linguistics* 16:132-136.
- _____ y Otis Leal. 1954. "Noun possession in Villa Alta Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 20:215-216.
- Nellis, Donald y Barbara Hollenbach. 1980. "Fortis versus lenis in Cajonos Zapotec phonology." *International Journal of American Linguistics* 46:92-105.
- Nellis, Neil y Jane Goodner de Nellis. 1983. *Diccionario Zapoteco de Juárez*. (Serie de vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 27) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Newberg, Ronald. 1987. "Participant accessibility in Yalálag Zapotec." *S.I.L. Mexico Workpapers* 9:12-25.

- Pickett, Velma. 1953. "Las construcciones de los verbos del zapoteco del Istmo, de Juchitán, Oaxaca." *Memoria del Congreso Científico Mexicano*. México: UNAM XII.
- _____ y colaboradores. 1959. *Vocabulario zapoteco del Istmo*. (Serie de vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 3) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Rendón M., Juan José. 1967. "Relaciones internas de las lenguas de la familia Zapoteca-Chatino." *Anales de Antropología* 4:187-190.
- _____. 1969. "Nuevos datos sobre el origen del vocabulario en lengua zapoteca del padre Córdova." *Anales de Antropología* 6:115-129.
- Suárez, Jorge A. "On proto-Zapotec phonology." *International Journal of American Linguistics* 39:236-249.
- Swadesh, Morris. 1947. "The phonemic structure of proto-Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 13:220-230.

Índice

Introducción	iii
Alfabeto zapoteco	v
Abreviaturas	vi

Primera parte

1. Introducción al verbo zapoteco	3
2. Elementos conjugables del verbo	6
2.1. Los tiempos	6
2.2. Los aspectos	7
2.2.1. Aspecto de desplazamiento	7
2.2.1.1. Alejamiento	7
2.2.1.2. Acercamiento	7
2.2.2. Aspecto de repetición	7
2.3. Los pronombres personales	7
2.3.1. Los pronombres dependientes	7
2.3.2. Los pronombres independientes	10
2.4. La pluralización	10
2.5. Los adverbios	12
2.6. Los modos verbales	12
2.6.1. El modo indicativo	12
2.6.2. El modo infinitivo	13
2.6.3. El modo imperativo	15
2.6.4. El modo interrogativo	16
3. La conjugación verbal	17
3.1. La conjugación verbal según los pronombres dependientes	21
3.2. La conjugación verbal según los prefijos de tiempo	22
3.2.1. Conjugación I	22
3.2.1.1. Verbos regulares de la primera conjugación	23
3.2.1.2. Verbos irregulares de la primera conjugación	23
3.2.2. Conjugación II	25
3.2.2.1. Verbos regulares de la segunda conjugación	26
3.2.2.2. Verbos irregulares de la segunda conjugación	26
3.2.3. Verbos irregulares aislados	29

Segunda parte

Modelos de conjugación	33
----------------------------------	----

Tercera parte

Índice alfabético zapoteco — español	51
--	----

Cuarta parte

Índice alfabético español — zapoteco	69
--	----

Apéndice y bibliografía

Derivación de verbos causativos	87
Bibliografía	91

LA CONJUGACIÓN DEL VERBO ZAPOTECO

Zapoteco de Yalálag

por

Filemón López L.

y

Ronaldo Newberg Y.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.

1990

Ilustraciones: Cathy Moser de Marlett

Primera edición 1990

Esta edición consta de 500 ejemplares

LA CONJUGACION DEL VERBO ZAPOTECO

© Derechos reservados conforme a la ley

por el

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

México, D.F.

Impreso en México

90-003

Printed in Mexico